

Pomagajmo  
an mi  
Posočju!

Nova Tržaška kreditna banka  
filiala Cedad  
st. računa "Pomoč Posočju"  
02.990/06

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 •  
Poštni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento  
postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA  
33100 Udine  
Italy

st. 30 (920)  
Cedad, četrtek, 30. julija 1998

Solidarietà  
ai terremotati  
del Tolminese

Nuova Banca di credito di Trieste  
filiale di Cividale  
n. c/c "Pro-terremotati Slo"  
02.990/06

Od petka 24. do nedieje 26. je biu na Liesah 23. Senjam beneške piesmi

## Ta parva je "Iti an prit"

Chiara je dobila s pesmijo, ki jo je napisu Hlodan  
Za besiede "Spomin", za glasbo "Le tajšan pajac"



An del publika, ki je v nediejo sledi "Senjam". Tle z dol, Chiara, ki je letos zmagala

Senjam beneške piesmi  
je biu tudi lietos živ praznik  
beneske glasbe an mladine. Ze 23 liet  
nimar glih an nimar nuov. Saj se  
na njem "staro prepleta z novim,  
srečujemo se s stariimi znanci, ki  
pritegnejo k sodelovanju nove mlade  
moči v želji po ohranitvi našega  
domačega jezika", kot pravi predsednica  
kulturnega društva Rečan Nussa  
Danijelič Canalaz. An vsako lieto  
imamo potardilo, določemo mi, de bo  
Senjam se dolgo živeu. Zak jubežen  
do svojega jezika an zemlje v sarcih  
mladih



le naprije cvede. An le naprije se  
tudi piesmi rode. "Ce idejo imaš,  
in če ti resno igraš, življenje bo tvo-

je, to ti resno poje" je napisu v  
njega liepi piesmi Velselje Mirco  
Sturma. (jn) **beri na strani 3**

## La nuova poesia slovena in un libro

Il volume curato e tradotto da Michele Obit



"Nuova poesia slovena", un'antologia comprendente opere di poeti sloveni delle nuove generazioni, è stata presentata sabato al Mittelfest, a conclusione della rappresentazione dedicata al poeta carinziano di lingua slovena Gustav Januš.

Il libro, edito dalla ZIT di Trieste, è curato

e tradotto da Michele Obit e contiene un saggio di Miran Košuta sull'evoluzione della poesia in Slovenia dal dopoguerra ad oggi.

I poeti tradotti sono Aleš Debeljak, Alojz Ihan, Taja Kramberger, Matjaž Pikalo, Peter Semolič, Aleš Steger e Uros Zupan.

**leggi a pagina 7**

Zgodilo se je v saboto 25. zvičer

## Močan vietar an po naših dolinah



Zgodilo se je v saboto 25. zvičer. Ze cieu tiedan smo tarpel za veliko ico, sapa je parmanjkuvala vsiem nam: trostal smo se, de ponoč pade kaka kapja daža za de cez dan bo buj frišno. Na koncu daž je paršu. Močan daž an močan vietar, takuo močna, de an okna zaparte nieso par kajšnim kraju pomagale an uoda se je ulila po hisah.

**beri na strani 12**

## Mittelfest, interruzione e coda con polemiche

Finale pirotecnico, al Mittelfest. Sabato sera la tromba d'aria che ha colpito buona parte del Friuli ha interessato anche il festival di Cividale, che stava vivendo la sua penultima serata.

In programma c'era, tra le altre cose, il concerto del cantautore Vinicio Capossela assieme alla Kocani Orchestra. L'evento è stato dirottato in una prima fase da piazza del Duomo alla chiesa di S. Francesco, poi è stato interrotto dalle forze dell'ordine perché il numero di persone all'interno della chiesa sarebbe stato superiore alla capienza concessa. Il tutto ha pro-

vocato, nei giorni successivi, attriti tra la direzione del Mittelfest e il vicesindaco del Comune di Cividale, Bruno Mollicone.

A parte questo, il festival ha fatto registrare, secondo le stime degli organizzatori, quasi 21 mila presenze alle varie manifestazioni, compresa la rassegna dedicata alle marionette ed ai burattini, che si è svolta nelle Valli del Natisone. A questo proposito, domenica a S. Pietro è stato assegnato il premio "Marionetta d'oro", andato ad una compagnia di Varese.

**servizi a pagina 6 e 7**

## Romanje v Bovcu

Verniki iz videmske, celovske, ljubljanske in koprskeske škofije se bodo letos srečali v Bovcu na tradicionalnem romanju treh narodov. Srečanje bo 22. avgusta, Bovec pa je bil izbran kot kraj, ki je po letošnjem velikonočnem potresu doživel hud udarec in je torej najbolj potreben solidarnosti.

**beri na strani 8**

## Že v petek nova deželna vlada?

Bomo v petek dobili novo deželno vlado? Tezko je verjeti, da se bo kaj taksnega zgodilo, saj v štiridesetih dneh - toliko časa je namreč minilo od volilne preizkušnje do danes - ni na obzoru noben resen predlog o možni vladni koaliciiji. Forza Italia, ki je doslej pogajanja, je pokazala določeno enosmernost in trmasto vztrajala pri koaliciiji Pol - Severna liga, ki pa je že od vsega začetka na trhli podlagi.

Po drugi strani pa so Berlusconijski varovanci iskali alternativo v povezovanju s centrom za reforme, ki pa je izraz Oljke.

Skratka, na ponedeljkovi seji deželnega sveta so Berlusconijski predstavniki priznali, da niso našli primerne rešitve in zaprosili še za štiri dni premora. Za petkovo srečanje so se opredelili predstavniki Forza Italije, Nacionalnega zavestništva, Centra za reforme in zeleni-socialisti, kar je skupno znašalo 33 glasov. Nekateri so v tem videli bodočo koalicio, čeravno so predstavniki Ljudske stranke že napovedali, da ne bodo sedeli skupaj s Finijevimi postfasisti.

Desno-sredinske stranke za sedaj ne govorijo o možnosti široke, institucionalne vlade, ki naj bi kot primarno nalogo imela skrb, da bi uredila nekatere potrebne reforme, začeni z volilno.

Kaj se bo zgodilo v petek? Če ne bo Forza Italiji uspelo prepričati Ljudske stranke, da vstopi skupaj z Nacionalnim zavestništvom v vlado, bo seja neproduktivna. Če pa bo Ljudska stranka le privolila v takšno rešitev (možnost je, da bi Finijeva stranka podprla vlado od zunaj in v zameno dobila predsedniško mesto deželne skupščine), pa bo nosila odgovornost, da je razbila koalicio Oljke, kar bo imelo določene posledice tako na krajevni kot tudi na državni ravni. Tezko si je namreč zamisliti, da bi na Deželi sedele skupaj v vladi stranke, ki so si bile nasproti v volilni kampanji in ki zagovarjajo precej različne programe. (r.p.)

**beri na strani 2**



Iniziativa del Comitato unitario spontaneo per la difesa dell'ospedale

# Nuova protesta a Trieste

Un gruppo di cittadini per una settimana si è adoperato per informare sulla situazione del nosocomio - La manifestazione prevista in Regione

Ci sarà una nuova manifestazione, davanti alla sede della Regione, a Trieste, contro la chiusura dell'ospedale di Cividale. L'iniziativa verrà presa al momento dell'insediamento della nuova giunta regionale.

Questa è perlomeno l'intenzione di un gruppo di cittadini, riuniti nel Comitato unitario spontaneo per la difesa dell'ospedale, che durante la scorsa settimana ha predisposto, in largo Boiani, una tenda come centro di informazione e mobilitazione sul problema. Accanto, uno striscione bene in vista affermava che "la chiusura dell'ospedale è stata una mascalzonata".

I rappresentanti del co-

mitato hanno anche distribuito dei volantini in cui affermavano "la chiusura non è supportata da ragioni economico-amministrative, ma esclusivamente da ragioni politiche di parte. I posti letto che spettano a questo territorio si sono voluti trasportare altrove compiendo un furto ai danni della nostra gente".

L'iniziativa rappresenta uno scatto d'orgoglio dopo le tante occasioni perse. La risposta tocca ora alla gente di Cividale e delle Valli del Natisone. Intanto anche i commercianti della cittadina ducale hanno preso un'iniziativa: mercoledì per protesta hanno aperto i negozi, nel pomeriggio, con un'ora di ritardo. (m.o.)

## Bomo že v petek dobili novo deželno vlado?

s prve strani

Sicer v Italiji smo navajeni na marsikatera sprenevedanja in tudi na določene politične akrobatske skoke. Predstavnik Levih demokratov so po ponedeljkovi seji sklicali tiskovno konferenco, na kateri so posebej izpostavili nesposobnost Forza Italije, da bi vodila pogajanja.

Berlusconi je stranka pa se ne ukvarja samo s temi vprašanji. Znotraj stranke obstajajo velike napetosti in to predvsem,

kar zadeva ime možnega predsednika vlade. Nekateri ugotavljajo, da ta funkcija "zgodovinsko" pripada Furlanu, kar pomeni, da Antonione ne mora računati na to mesto. Sicer tudi znotraj furlanskih predstavnikov FI ne gre vse v redu, saj se za funkcijo predsednika borijo kar trije svetovalci: Ferruccio Saro, Giorgio Venier Romano in Renzo Tondo. Prvi in tretji sta bila do predčasom izraz socialistične stranke. (r.p.)

# O Drobničju razprava v parlamentu

Primer Drobnič je ponovno v ospredju. O generalnem javnem tožilcu Antonu Drobničju, ki se je ob Dnevu upora žaljivo izrazil o narodnoosvobodilnem gibanju in dodal, da so bili partizani navadni kriminalci, je stekla razprava v slovenskem parlamentu.

Na njej so obravnavali poslansko pobudo Zmaga Jelinciča, ki je zahteval razrešitev generalnega državnega tožilca.

Parlament ni ugodil Jelincičevi zahtevi in tudi kakšnih posebnih sklepov ni sprejel, čeravno so se stiri poslanske skupine (SNS, Desus, ZLSD in LDS) zavzele za Drobničjevo razrešitev še pred iztekom njegovega mandata, ki poteče septembra letos.

Sama vlada je zavzela svoje "salomonsko" stališče okoli tega vprašanja. Ugotovila je, da so izjave Antona Drobničja take vrste, teže in narave, da ne sodijo v današnje čase, saj so zaradi njih lahko prizadeti številni državljani, ki Dan upora praznujejo ne le kot državni, ampak tudi kot svoj praznik.

Vlada meni, da so te izjave v celoti neprimerne in da ne prispevajo k ugledu slovenskega tožilstva oziroma pravosodja nasploho.

Pobudo Zmaga Jelinciča za razrešitev generalnega državnega tožilca pa je vlada zavrnila, saj je pri tem upoštevala dejstvo, da se mu jeseni izteče osemletni mandat ter da postopek razrešitve do takrat verjetno sploh ne bo dokončan.

Tako vlada kot parlament sta ubrala "srednjo" pot v zadevi Drobnič in to v logiki, da bi se znotraj vladnih partnerjev ne poslabšalo itak načeto dogovarjanje.

Načelnost je v bistvu prepustila mesto pragmatičnosti, kar bo pomenilo, da bo državni tožilec odšel normalne poti v pokoj in da za žalitvene izjave ne bo nosil nikakršne odgovornosti.

\*\*\*

Ljubljanski Dnevnik je pred dnevi objavil javnomnenjsko anketo o priljubljenosti vladne koalicije in strank v Sloveniji. Tokratni rezultati so zanimivi predvsem zaradi nekaterih podatkov, ki zadevajo stranke oziroma njihovo priljubljenost.

Ko bi bile danes v Sloveniji volitve, bi največ podpore dobili liberalni demokrati (21,1 odstotka). Kar pa preseneča, je vrstni red in odstotek podpore strankam od drugega do petega mesta.

Po Dnevnikovi anketi bi drugo mesto zasedli Janševi socialdemokrati (8,4), tretje Pahorjeva združena lista (6,7), komaj četrta pa bi bila Podobnikova Ljudska stranka (5,3), ki je na zadnjih volitvah zbrala skoraj 20 odstotkov glasov.

Pri tej anketi preseneča tretje mesto Združene liste, ki prav v tem času preživlja nekaj notranjih napetosti zaradi različnih pogledov svojih članov glede opredelitve do preteklosti. Po drugi strani pa predstavlja presenečenje zelo nizka podpora, ki jo uživa Ljudska stranka, ki je očitno izgubila tisto priljubljenost med volilci, ki jo je imela do pred kratkim.

Nekatere afere, ki so vpletle tudi Podobnikovo stranko, so očitno opravile svoje in v obeh ljudi ta stranka ne predstavlja več zagovornika postenosti in premočrnosti, ki je bila ena glavnih pozitivnih značilnosti SLS.

R.P.

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Bill Clinton je največji mogočnik sveta. Odkar ni več SZ iz Bele hiše odloča o usodi clovestva. Njegove čete, tehniki in vojski izvedenci delujejo v 166 državah. Ni ga bilo v zgodovini takega imperija, ki bi se raztezal tako široko in nadzoroval ves planet.

In vendar je tudi Bill Clinton ranljiv, kakor izmed slehernikov. Vseč so mu ženske, predvsem mlade. Pravijo, da je bilo neizogibno, ob ženi, ki je v postelji puritanka, v življenju pa stremi le za kariero in ugled.

Bill Clinton naj bi se v Beli hiši zapletel v nedovoljeno spolno razmerje z mlado stazistko Monico Levinski, ki je bila nora nanj in pripravljen storiti vse za svojega junaka. Morda je bila pripravljena tudi lagati, da z Billom ni imela nič. Pri nas je to nekaj normalnega. Kdo pa bi priznal tako razmerje? V Ameriki pa lahko državni poglavar ukaže bombardiranje Iraka in embargo Kube, lahko povzroči smrt stotisočev ljudi, pa ga bodo spoštovali in hvalili. Le da na laže. Za puritance in kalviniste je to nedopu-

cati, da ne laže).

Pa se je našel sodnik Kenneth Starr, ki že nekaj let Billu Clintonu in njegovi družini sledi za petami, vohlja za vsakim prekrškom, išče dokazne upravne in finančne malverzacije. Za pregon predsednika ZDA je potrošil že 15 milijard lir javnega denarja in računajo, da ga bo vsaj še enkrat toliko. Aparat Bele hiše mu mora pomagati, Bill Clinton bo prej ali slej moral k Starru na zaslišanje. In če ga bo zalotil na laži, bo po njem, saj ga lahko odstranijo in zavržejo v sramoten kot, kakor pred njim že Nixona.

Clintonove peripetije so nov dokaz, da je z Italijo nekaj narobe, nekaj zelo gnilega. Najbogatejši Italijan je Silvio Berlusconi, človek, ki je v slabih petnajstih letih ustvaril osebno bogastvo 12 tisoč milijard lir, takorekoč iz nič, saj je prepeval v nočnih barih na ladijah, ki so križarile po Sredozemlju. Ko je njegov pokrovitelj in prijatelj Bettino Craxi izgubil oblast, so milanski sodniki začeli raziskovati dokaj drzne načine upravlja-

nja njegovih podjetij. Prišli so na sled sistematičnemu podkupovanju davčne policije, ustvarjanju črnih skladov, davčnim utajam in drugim malverzacijam. Da bi se jih resil, je Berlusconi stopil v politično areno, sedem mesecev vodil desničarsko vlado, izgubil oblast in je sedaj šef opozicije.

Po tretji obsodbi se ni umaknil, pač pa vrešči, da ga vsi preganjajo. Tudi španski sodniki, katerim mora odgovarjati za davčno utajo 80 milijard lir. Obenem opravlja ankete javnega mnenja in ugotavlja, da uživa simpatijo italijanske javnosti, za katero njegovo početje sploh ni vredno sodnega pregona.

Kot je svoj čas ugotavljal predsednik republike Scalfaro manjka Italijanom "smisel zakonitosti". Če le morejo, goljufajo državo, davkarijo, ne plačujejo glob in varajo oblast, kakor je oblast njih varala skozi stoletja.

Zato se ne čudimo, če Clintona nemoteno preganja strog neizprosni sodnik, medtem ko bo Berlusconi, če mu bo vrnjena oblast ali omogočeno, da piše pravila igre, prej ali slej dosegel, da mu bodo sodili na "Forumu", kjer predseduje sodnik Santi Licheri, ziri pa sestavlja nalašč izbrana in plačana publika.

Pred izrekom, kajpak oprostilne razsodbe, bomo morali posrkati še nekaj minut reklame, da zabava ne bo zastoj.

## Alto Isonzo, si avvia la ricostruzione

Sono passati oltre tre mesi dal terremoto che ha colpito l'Alto Isonzo, provocando danni a circa 4 mila edifici dichiarati inagibili, e finalmente i lavori di ricostruzione sono al via. Dall'inizio di questa settimana si procede al risanamento delle case meno danneggiate, che potranno essere riconsegnate ai proprietari entro l'inverno, anche se la scadenza viene considerata troppo ottimistica.

Per la costruzione di

# Alto Isonzo, inizio ricostruzione

nuovi edifici si dovrà invece attendere l'autunno.

## Corsa folle

Potrebbero venire incriminati di strage plurima e inosservanza delle norme del nuovo codice stradale gli organizzatori ed i responsabili del servizio di sicurezza della corsa automobilistica che una decina di giorni fa, presso Postumia, si è conclusa tragicamente. Un'auto partecipan-

te alla competizione ha infatti investito un gruppo di spettatori causando la morte di uno di essi ed il ferimento di 22 persone. Tra queste ultime, anche tre di nazionalità italiana.

## La canicola uccide

Il gran caldo fa vittime anche in Slovenia. A fare le spese dell'afa è stato un povero barbone ritrovato nei giorni scorsi, in una località a pochi chilometri da

Capodistria, purtroppo senza vita. L'uomo, senza fissa dimora né occupazione, viveva di espedienti. Dopo che il corpo è stato sottoposto all'autopsia è stato accertato che l'uomo sarebbe morto per un arresto cardiaco dovuto al caldo eccessivo.

## Turisti in calo

E' in leggero calo il numero di turisti che decidono di trascorrere il proprio

tempo libero in Slovenia. Lo dicono i dati per i primi sei mesi dell'anno raccolti dall'istituto sloveno di statistica. Nella prima metà dell'anno sono stati registrati circa 758 mila turisti, l'1% in meno rispetto allo stesso periodo dello scorso anno. Tra i turisti stranieri al primo posto ci sono gli italiani, che rappresentano il 24% del totale, seguiti da tedeschi, croati, ungheresi, bosniaci, russi e britannici.

## A difesa dei Lipizzani

"I cavalli di Lipica sono una razza autoctona slovena". Sono le parole del ministro sloveno per l'agricoltura e la forestazione Ciril Smrkolj dopo che il tema dell'origine dei pregiati cavalli ha raggiunto la commissione agricoltura dell'Unione europea.

Secondo il ministro la Slovenia sta pensando ad una tutela aggiuntiva nei confronti dei Lipizzani, e in particolare alla luce dell'origine geografica della razza.



## Kulturna delavnica v Občini Kobarid

Kulturna delavnica, katere organizator je letos Občina Kobarid, bo potekala od 17. do 21.8.1998 v Domu - Most na Nadizi pri Breginju. Delavnice se bodo udeležili učenci Zavoda za slovensko izobraževanje iz Spetra (Italija), učenci OS Vladimirja Nazorja iz Bovca, učenci OS Simona Gregorčiča iz Kobarida in učenci ene izmed dvojezičnih šol s Slo-

venske koroske. Udeleženci delavnice bodo prebivali v domu, vendar priporočamo, da imajo s seboj primerne stvari.

Program Kulturne delavnice vsebuje nadaljevanje lanskega uvajanja v gledališko delo, spoznavanje kraja s proučevanjem vsakdanjega življenja, ogled etnografskega muzeja v Breginju, ogled Kobariskega muzeja in se kopanje v Nadizi in družabne igre. Če bomo imeli čas in voljo, se bomo poizkušali povzpeti na enega izmed bližnjih vrhov ali na planino Boško.

Bilancio più che soddisfacente per il festival di musica etnica

## Folkest, successo di qualità e pubblico

Oltre 300 musicisti coinvolti, 56 concerti in 41 località della regione, un totale di 50 mila spettatori per una edizione di Folkest che non solo ha confermato le attese, ma è andata oltre le più rosee previsioni. Per il direttore artistico

Andrea Del Favero "il Folkest può essere considerato, a tutti gli effetti, uno degli eventi musicali estivi di maggior spessore europeo". Nelle sue venti edizioni, in effetti, l'iniziativa ha lasciato il segno. "Molti dei più apprezzati

gruppi del momento - dice ancora Del Favero - hanno avuto nella nostra regione la prima consacrazione all'interno di un importante festival. Ma questa opportunità l'hanno avuta e l'avranno anche molti gruppi regionali".

# An lietos an liep Senjam, pa drug krat... brez mreže

Mladi pieuci, mladi avtorji an dva nova prežentatorija

s prve strani

Kot vsak festival an ti sti gor na Liesah ima svoje zmagovalce. Lietos je udobila piesam "Iti an prit". Napisu jo je Hlodol, avtor, ki sodeluje na Sejmu že od začetka an ga imajo poslušanci zlo radi, saj je že večkrat zmagu. Piesam je pru lepou zapie la Chiara. Na drugem mestu je Ljuba s piesmijo

Tle na desni nova prežentatorja, Maurizio an Emanuela. Tle zdol pa gostje od nedieje: ansambel "Briski odmev" z Jano iz Steverjana



Mi pa z vesejam videmo, de iz nasih korit an studencu, takuo v rečanski ko v nadiski dolini an tudi v vnožju Muzcev, v Bardu, odkoder parhaja mlad Igor, sele teče cista an frišna uodica.

Mladi pieuci, mladi (malomanj vsi, nu) avtorji, v glavnem kantavtorji, pa vsi že "stari mački" na sejmu.

Samuo dva sta bla ries nova, prežentatorja, an trieba je reč, de sta njih delo pred mikrofonom opravla vič ku dobro. On je Maurizio Trusgnach, ona pa Emanuela Cicigoi.

Ko vsake lieto je kulturno društvo Rečan napravlo kaseto s telimi 12 novimi piesmi.

Za njo an sevieda tudi na Sejmu so imiel narvič diela godci: Kekko (kitare), Mauro Osgnach (bas), Nino Bracciale (bobne) an Davide Klodič (klavjatur).

Na koncu vse pru an dobro? Ja. Jest mislim pa, de vsi si že le poslušat an uživat na Sejmu v pravem prestoru za glasuo ve, luči, scene... brez vietra al pa peklenskega sonca nad glavo... an de pride hitro cajt ko pade zid med publiko an pieuci, ko zgine tista mreža, ki nas je vse spravla v nieke sorte stije. (jn)

## O razstavi Černigoja

Kulturni center Lojze Bratuz v sodelovanju z Muzejem Revoltella pripravlja spominsko razstavo ob 100-letnici rojstva slikarja Avgusta Černigoja. Zelimo se, da bi bila razstava čimbolj popolna s pregledom vseh del, ki so v zamejstvu.

Zato naprosamo lastnike Černigojevih del, da nas informirajo in da nam dela posodijo za razstavo.

Za informacije pokličite na številki 0481/531445, 0481/533177, fax 0481/534549.

Mara Floreancig je piela "Spomin", Daniele Capra pa "Le tajšan pajac"

zapiela jo je pa Mara, za narlieušo glasbo pa kantavtorju Danielu Capra za piesam "Le tajšan pajac".

Poslušali smo še: "Zake ti maš strah", piesam Igorja Cerna v terskem dialektu; Michele Obiz z njega piesmijo "Iz mojega okna", "Tel dan" od Masimiliana Cernoia, "Beneska lunca" od Guida Qualizze an se piesmi "Po

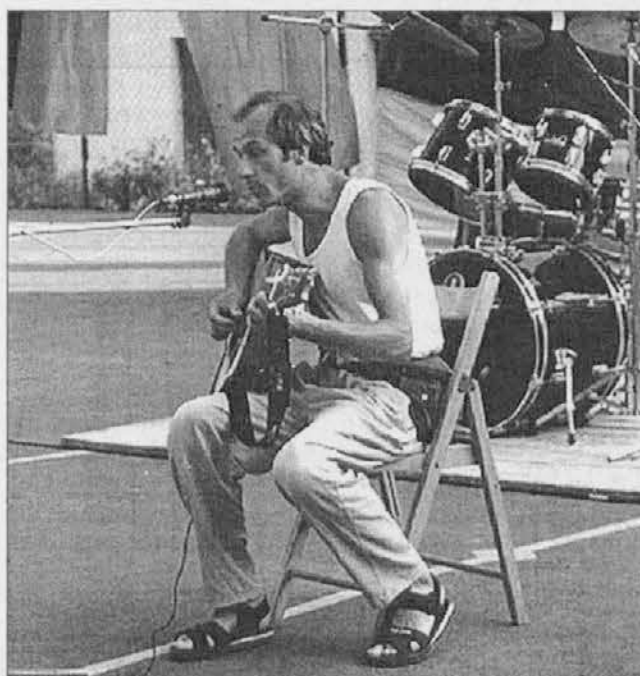


uojski", ki jo je napisu Giovannino Specogna an jo zapiepu Marco, an "Vprašanje" Davida Klodič, ki jo je piela Cristina.

Nimar glih an nimar nov je tel Senjam smo jal, takuo ki so nimar glih an novi ljubezan an zalost, veselje an spomini.

Lietos pa se nam zdi, de so vsi avtorji se buj ku lan an lieta priet poskarbiel za dobro glasbo an se posebno za dobra besedila, kjer vidimo, kuo večkrat izik parhaja na pomuoč dialektu.

Saj dialekt, je napisu ankrat Dorič, je ščurak vode na koritu, ki genja teč, če usahne studenac.



## SPOMIN

Tiha vičér vse kresove pogasne, konac j' veselice, ne maram spominov. V oknu se j' luč počas ugasnila za nimar zad za življenjam. V tišini počaso moje oči odkrijem, ne bom vič jokala, če res je, de Bog svoje skrivnosti brane v nebu, se bliede barve v dnevu, k' se zori, vse slabe misli pokrijo. Tiha vičér pokriva zvezdico an moje prazno sarce; pred mano podoba kot sanja, ki teče, ki je sele moja, ki v cvetu ozivi.

Luciano Feletig



# Un ufficio al servizio degli extracomunitari

Istituto presso la sede dell'Unione emigranti sloveni

I dati statistici ci dicono che l'immigrazione nel nostro Paese diventa sempre di più un fenomeno di assoluto rilievo da un punto di vista quantitativo, ma soprattutto essenziale per l'economia italiana. Il Friuli - Venezia Giulia è, in valore percentuali, secondo solo al Lazio per quanto riguarda la presenza di immigrati con regolare permesso di soggiorno, questo anche se la loro "visibilità" è di gran lunga inferiore a quella che si riscontra in altre zone del Paese.

Questo trova la sua spiegazione nella particolare composizione degli immigrati nella nostra Regione: molti di essi infatti sono militari americani con le loro famiglie, ricercatori e studiosi presso le istituzioni scientifiche regionali e ancora coniugi stranieri di cittadini della Regione. La parte più consistente è comunque costituita dai lavoratori che provengono dalla Slovenia e dalle altre repubbliche dell'ex Jugoslavia. Superata la fase di emergenza, con interventi mirati a far fronte alle necessità più immediate, si apre ora un nuovo periodo nel quale sono necessarie azioni positive allo scopo di sostenere l'integrazione dei lavoratori

Superata l'emergenza dei profughi ora si lavora per integrare gli immigrati nella società



immigrati e delle loro famiglie nella società locale.

Non più quindi assistenza materiale, ma supporto per districarsi nel mondo del lavoro, della scuola, dell'assistenza sanitaria e così via. In altre parole si tratta di agevolare il cammino verso una piena "cittadinanza" degli immigrati i quali vanno aiutati a fruire pienamente dei loro diritti e a rispettare integralmente i doveri connessi con la residenza nel nostro Paese.

A questo scopo l'Unione emigranti sloveni del Friuli-Venezia Giulia - Sloveni po svetu, su incarico e con il sostegno finanziario dell'Ermi, ha attivato presso la sua sede di Cividale del Friuli, via IX Agosto 8, tel. 0432-732231, fax 0432-700817, un centro di informazioni e interpretariato per gli immigrati extracomunitari. Il servizio sarà curato

da due operatrici: Romina Cencig e Virginia Radulescu. Tenendo conto della collocazione geografica della nostra area e della provenienza della maggioranza degli utilizzatori, il centro offre i suoi servizi, oltre che in quella italiana, nelle lingue: slovena, serbocroata, romena e francese. Il servizio è completamente gratuito ed è aperto ad ogni immigrato, ente o amministrazione locale che necessiti di supporto e di informazioni.

L'orario nel quale il servizio è attivo è il seguente: lunedì dalle ore 17.00 alle ore 19.00 Romina Cencig; martedì dalle 9.00 alle 11.00 Romina Cencig; mercoledì dalle 17.00 alle 19.00 Romina Cencig; giovedì dalle 16.00 alle 20.00 Virginia Radulescu; venerdì dalle 16.30 alle 19.00 Romina Cencig; sabato dalle 9.00 alle 13.00 Romina Cencig.



## Slovenska kultura in sosedi

V Sloveniji se v medijih v presledkih pojavi mnenje, da so slovenske manjšine izven meja Slovenije premalo vitalne, da bi lahko promovirale slovensko kulturo v državah, kjer živijo, in sirom po svetu. To vlogo naj bi si prevzela slovenska država.

Mnenje bi želel pokomentirati z nekaterimi dejstvi. Res je, da na primer slovenske institucije v Italiji (te pač poznam), naredijo premalo zato, da bi same sebe in svoje proizvode promovirale vsaj v ožjem kulturnem krogu "sosedov", v našem primeru Italijanov. Prav tako pa je dejstvo, da obstaja vendarle določeno število akcij (zadnja je npr. Obitev prevod mlajših slovenskih pesnikov v italijansčino), ki imajo vlogo promocije. Del italijanskega občinstva z zanimanjem sledi tem pobudam. Težko trdimo, da je ita-

lijanska kultura v deželi Furlaniji - Julijski krajini povsem zaprta do slovenske. Zdi se mi, da se zanimanje zanjo veča. Žal Slovenija, točneje Ljubljana, gleda na sosednje države in dežele podcenjevalno. Tudi v Avstriji beležimo določen prodor slovenske književnosti in kulture v nemški svet, očitno pa se to zdi malo ali nič. Ljubljana sanja prodor v velike kulturne tokove, kjer poje drugačna muzika.

Vsi vemo, da so za promocijo potrebni ljudje, ideje in sredstva. Obmejni stiki se danes ustvarjajo v krogih, ki razpolagajo s skromnimi vsotami denarja, vendar se kljub temu ozračje ugodno spreminja. Delo mravelj ustvarja nove steze in poti. V osrednjem slovenskem tisku in po osrednji televiziji boste s težavo zasledili kako vest o tem dogajanju. To pomeni,

## Abiti e tessuti di Resia da venerdì in mostra

Venerdì 31 luglio alle 20.30 presso la Casa della cultura resiana a Prato si svolgerà la presentazione della mostra etnografica "Abbigliamento e tessitura in val Resia", realizzata dal circolo culturale Rozajanski dum, dall'Associazione culturale "Museo delle genti della Val Resia" e dalla ZSKD. La mostra rimarrà aperta fino al 30 agosto con orario: 9 - 12; 15 - 18.

da cesar ni v Ljubljani, za tamkajšnjega Slovenca ni ne v Trstu in ne v Celovcu ali na Dunaju.

Slovenija si želi velikih mednarodnih tokov: London, Pariz, Berlin, New York. Prihod na to sceno zahteva primerne proizvode in velika investicijska sredstva. Iluzija, da lahko to opravi država s svojimi subvencijami ali ambasadami, disi se po socializmu. Za veliko promocijo je treba najti pol do velikih založb, gledaliških in opernih hiš, do filmske distribucije itd. Ob tem je treba najti odmev v vsedržavnem tisku in po televiziji. Tudi to ni nemogoče in manjšine bi lahko opravile svoje delo. Treba pa je povedati, da sama Slovenija zvrca na manjšine svoje notranje zdrave. Z njimi naglašuje spore glede tega, če je bodočnost v odprtosti ali zaprtosti.

Dejstvo je, da slovenska kultura ne bo prišla nikamor, če bodo Slovenci obujali demone sosedov in videli v manjšinah ali jabolko spora ali pa enklavo, ki naj ostane zaprta za nacionalističnimi pregradami. Skratka, kako naj bodo manjšine kulturni posredniki, če jih matica ignorira ali pa zapira. Slovenska kultura bi morala vedeti, da z zapiranjem in nacionalističnimi drzami ne bo prišla nikamor. Nima smisla, da sanja o nobelovih nagradah, istočasno pa ustvarja strahove pred sosedmi, ali pa išče pomoč v slovenskih ambasadah, ki ne bodo nikoli prodajale knjig ali gledaliških predstav. Tudi podcenjevanje manjšin je slepo kot kura, le da ne najde zrna.

Il Presidente della Comunità Montana Valli del Natisone Giuseppe Marinig ha risposto sul periodico del 2 luglio alla mia lettera che invitava l'ente montano a percorrere la strada dei fatti, sostenendo tra l'altro:

1. che i 40 progetti per interventi pubblici riguardanti l'Obiettivo 5B sono stati elaborati dai Comuni e non dalla Comunità Montana e che quindi il mancato loro accoglimento, corrispondente a mancati finanziamenti per 21 miliardi di lire, non è da addebitare alla Comunità Montana, ma altrove;

2. che la Comunità Montana da tempo opera sulla strada dei fatti basata sulla cooperazione transfrontaliera e sulla valorizzazione della lingua e cultura locali;

3. che parte delle mozioni e ordini del giorno non sono stati votati dallo scrivente.

Rispondo brevemente ai tre punti:

a. Presentazione progetti pubblici 5B. Dal verbale dell'Assemblea della Comunità montana del 24.4.1996 risulta che i Comuni avevano incaricato la Comunità montana "alla

# Mattelig insiste: "La Comunità non ha saputo sfruttare i 5B"

predisposizione dei progetti pubblici" mediante proprio personale o mediante incarichi esterni e avevano, sempre i Comuni, "delegato la Comunità montana delle Valli del Natisone allo svolgimento dell'iter tecnico-amministrativo per l'ottenimento dei finanziamenti". Quindi incarico e delega alla Comunità montana che non si prestano ad alcun dubbio. E' perciò incredibile la tesi del Presidente che scarica la responsabilità altrove. Infine è da precisare che è documentato che per i sette progetti per interventi pubblici accolti, il finanziamento complessivo è stato di 1.693.000.000 e non di 8.968.000.000;

b. La Comunità montana opera sulla strada dei fatti di cooperazione transfrontaliera e valorizzazione della lingua e cultura locali. Il Presidente Marinig nel programma politico-ammini-

strativo 1995-1999 ha promesso che "nulla sarà tralasciato per lo sviluppo della cooperazione transfrontaliera anche con la istituzione di zone franche agevolate a cavallo del confine italo-sloveno". Si tratta ora, a distanza di tre anni da quella promessa, di quantificare i progetti operativi realizzati e quindi valutare la bravura dei proponenti.

Nello stesso programma politico-amministrativo il Presidente ha promesso per la tutela delle lingue e culture slovena e friulana, al primo posto, la "Tutela, difesa e valorizzazione della locale lingua slovena e delle inflessioni territoriali", facendo sottintendere un diffuso uso a livello locale della lingua slovena che non trova riscontro nella realtà e nemmeno negli statuti dei singoli comuni associati alla Comunità. Tale impostazione di programma, sul quale la Comunità

montana pone particolare impegno, coinvolge chiaramente l'Ente in una politica filo-slovena che lo scrivente contesta perché non la ritiene rispettosa della realtà storica delle genti delle Valli del Natisone che non si sentono slovene. Per lo stesso motivo contesto anche le tabelle bilingui italo-slovene e l'intestazione della Comunità montana con il nome "Gorska skupnost Nediskih dolin" che sono iniziative definite illegittime dal Ministero dell'Interno perché non competono né al Comune né alla Comunità Montana che così spendono denaro pubblico. Il Presidente Marinig dice che la mia contestazione è dovuta alla preoccupazione del panslavismo. Non è così. Semplicemente, quale consigliere del Comune e della Comunità Montana eletto nella lista Insieme per San Pietro, mi sento in primo luogo di chiedere a chi

amministra il rispetto della legittimità degli atti e poi di mantenere da parte mia le promesse fatte in quel settore alla vigilia delle elezioni del 1995 che sono state di difesa del nostro dialetto;

c. Mancata approvazione di parte delle mozioni. Ho sempre votato, anche perché sono stato sempre presente, secondo coscienza premettendo gli interessi delle Valli e dei suoi abitanti. Il mio voto comunque non ha mai compromesso alcun progetto socio-economico. Ho votato anche a favore del "Progetto integrato" riguardante il 5B che la Comunità Montana doveva meglio predisporre. Rimane oggi l'amarezza nel constatare che quel voto favorevole, come altri, non è servito a realizzare progetti che con il dovuto impegno potevano risanare le Valli del Natisone. Circa le gratuite accuse di degrado e

spopolamento delle Valli del Natisone rivolte dal Presidente Marinig agli amministratori comunali precedenti è da dire solo che trattasi del solito stile del Presidente che continua a parlare di "genocidio", "etnocidio", "diritti civili negati" e così via. I valligiani sanno chi, dopo il citato 1945, ha realizzato le opere pubbliche riguardanti le strade, la luce, l'acqua, i trasporti, i servizi pubblici, la zona industriale delle Valli del Natisone e di posti di lavoro. Aiuta a chiarire il quadro a questo punto la domanda iniziale: quale è la verità sull'Obiettivo 5B? La risposta mia è che l'attuale Comunità Montana non ha saputo predisporre e curare, nel rispetto dei bandi di accesso ai finanziamenti, i progetti che i singoli comuni le avevano delegato. E' successo grosso modo così anche per un altro programma comunitario, il Leader II, per il quale la Comunità Montana non ha saputo sfruttare i finanziamenti previsti ammontanti a otto miliardi di lire.

Sergio Mattelig  
membro dell'Assemblea della Comunità Montana





Tarbijske, zad za Gorenjim Tarbjam: tudi dielo na telim puoju je dalo pametno idejo agriturizma mladi Eriki

## Kuraža od Erike Balus je dobro učilo za vse nas

"Kar san bla šele majhana, moja tetà Gilda me je učila runat gubanco, štrukje, tajadeje, zličnjake. Potlè moja tetà Tonina mi je pustila hišo an sviet. Moja mama an muoj tata že od nimar so učil mene an mojga brata Mattea ljubiti našo vas, kjer oni so ostal an če malomanj vsi naš vasnjani an parjatelj so jo tele zadnje lieta zapustil za iti živeti v dolino. Srečanje s te mladimi od Beneških koranin so mi storli še lieuš zastopit, de sam hči tele zemje. Hodit na Univerzo v Vidam, kjer san srečala puno drugih mladih, mi je tudi pomagalo zastopit kako bogatijo imamo živeti tle... kuo san mogla zatajit vse tele stvari? Pustit kar je "našega" za iti dielat v kako fabriko, v kajšan uficij? Vse tuole se je lepuo zmesalo kupe an kar je paršlo uon je... tel agriturizem." Takuo, v par besiedah, kar nam je jala Erika Balus (tata je Sergio Mačkinu, mama pa Liliana Fejcjova, obadva iz

Gorenjega Tarbjà), ki v saboto 18. je inaugurala nov agriturizem v Gorenjim Tarbju.

"Čem dokazat, de tle par nas se more se živiet, se more se dielat an pru zavojo tegà na inauguracjonu niesam puno guorila: moje dielo store zastopit vič ku tauzint besied" nam je še jala Erika, ki, čeglih je zlo mlada čeca, ima jasne ideje an vie lepuo, kar če an ka' jo čaka, pa tudi kakuo vepejat napri stvari. Za tuole ji bo pomagu tudi brat Matteo.

Ka' nam bo ponujala Erika v nje hiši, ki jo je odparla vsiem nam? Kar ona pardiela an kar ona skuha: naše sadje, v parvi varsti jabuke, zelenjavo, komperje, riepo. Kuhala bo, kar so ji nona an tetà navadle. Za pit bo ponujala uodò, vino an sokove (succhi di frutta). Vsakoantarkaj organiza kake kulturna srečanja, nam ponudi naše pismì, naše navade... V nje agriturizmu

je ze puno bukvi, ki guore o naših kraju, o naših navadah... Tisti, ki puode gor h nji za kiek sniest bo mu zapoznat od blizu naše življenje, našo zemljo, našo kulturo... Potlè bo se dielo nje brata, ki bi rad darzu konje, bi rad očedu stazice tle okuole za de tisti, ki pridejo tle h nam bojo mogli odkrit naše lepote, ki so seda skrite pod arbido.

Erika, ti hodeš tudi na Univerzo, v Videm... Ja, seda bom skarbila an par miescu za moje novuo dielo, za ga spejat napri, potlè setemberja bom spet šla napri z mojimi studijami, kar bom imiela cajt bom še piela z Beneškimi koreninami... Če bom mogla, bi rada postrojila še drug kos hiše za narest tudi kako kambro za tiste, ki bi tiel preziviet tle par nas kak dan...

Smo sigurni, de od Erike an od nje brata Mattea bomo čul se guorit!

Mi iz sarca jim želmo, de kar imajo v pamet bomo an dan mogli vsi videt.

## Želje mlade beneške slavistke

"Anito Bergnach lahko vzamemo kot maskoto letosnjih Primorskih slovenističnih dnevov, ker spada med najmlajše udeležence, predvsem pa ker v sebi povezuje Slovenijo in Beneško Slovenijo, saj je njena mati iz Postojne, oče pa iz dreske občine". Tako je prof. Živa Gruden predstavila mlado slavistko, ki je na aprilskem srečanju v Špetru predavala o literarnem ustvarjanju v Beneški Sloveniji, torej na temo, ki jo je podrobno obdelala za svojo diplomsko nalogo pod mentorstvom prof. Lojzke Bratuževe.

In prav to delo, ki je bilo v javnosti predstavljeno in dobro ocenjeno tudi v kulturnem središču v Čedadu, ob prisotnosti številnih sodobnih beneških ustvarjalcev, je bilo spodbuda za pogovor z Anito, ki sem jo sicer spoznala že v njenih otroških letih, ko je prihajala na Brieg na počitnice k noni Matildi. Benečija in Slovenija se v njej res prepletata. O starih smo že rekli. Otroštvo je preživela v Sloveniji, tudi zaradi tega, ker je mama želela, da bi obiskovala slovensko šolo. Vendar je do 14. leta imela samo italijansko dr-

žavljanstvo. Šele takrat, po končani osnovni šoli je dobila tudi slovensko. Anita je končala srednjo turistično šolo v Izoli. Nato se je njena usoda obrnila tako, da se je zaljubila v beneškega fanta, zdravnika Giorgio Brevinija in ga poročila. Preselila se je v Videm in se tu vpisala na univerzo, kjer je doštudirala slovenščino in hrvaščino kot drugi jezik. Preprosta in lepa zgodba z lepim koncem, na prvi pogled.

Vendar v pogovoru z Anito prihajajo na dan tudi manjši in večji šoki, številna razočaranja, ki jih je doživela v Benečiji in od kar živi v Vidmu. Prve stiske je občutila že v prvih letih življenja, ko je kot otrok čutila (in zaradi tega tudi trpela) nerazumevanje in celo nasprotovanje očeteve družine do Slovenije, ki jo je marsikdo v Benečiji takrat videl kot leglo vsega zlega. S težkimi problemi se je morala spoprijeti tudi ko se je poročila v Videm. Čutila se je kot tujka, čeprav se je poročila v narodnostno mešano, na pol be-



neško družino. V glavnem je beneški ambient v Vidmu precej zaprt, pravi Anita, kulturno omejenem, vendar je agresiven in ima celo žaljiv odnos do Slovenije, njenega jezika in kulture, pa čeprav gre za ljudi, ki med sabo praviloma govorijo slovenski dialekt.

"Prva leta nisem razumela zakaj. V bistvu pa nisem poznala zgodovine, saj v Sloveniji se o Benečiji, njeni zgodovinski in siceršnji realnosti govori malo ali nič. Šele mons. Birtig mi je nekoč obrazložil, kje so bili razlogi za vse to sovražstvo. S poznavanjem politične in kulturne zgodovine beneške Slovenije sem si naredila jasnejšo sliko. Razumela sem, zakaj tako, vendar me je in me še da-

nes boli". Treba je reč, da je Anita precej dinamično in aktivno dekle, ki se je postopoma lepo vključila v naš ambient. Že nekaj let vodi tečaje slovenščine, ki jih prireja kulturno društvo Ivan Trinko v Čedadu in kjer se srečuje z ljudmi, ki se brez predsodkov, nasprotno, z velikim zanimanjem približujejo slovenskemu jeziku. Slovenščino poučuje tudi na Univerzi tretje dobe v Vidmu. Z velikim veseljem se ukvarja s studijem, še posebno jo zanima jezikoslovno področje. In prav rada bi nadaljevala svoje raziskovalno delo v tej smeri, mi je zaupala. Drugo njeno upanje je, da bi lahko poučevala slovenščino na nižji srednji šoli. Tu pa se njene sanje srečujejo in spajajo z našimi.

Ko ji bo to uspelo bo namreč pomenilo, da je slovensčina prestopila prag državne nižje srednje šole, oziroma, da se je dvojezično šolsko središče v Špetru v tolikšni meri okrepilo, da je bila ob vrtcu in osnovni šoli ustanovljena še dvojezična nižja srednja šola. Kaj reči? Upajmo, da se njene in naše skupne želje čimprej uresničijo. (jn)

## Corridoio verso l'Est

La tesi di laurea di Luigia Bonini

Nella seconda metà di aprile, come ricorderete, si è tenuto a Trieste un importante vertice della Trilaterale a cui hanno dato vita Italia, Slovenia e Ungheria. Prodi, Drnovšek e Horn, oltre a sottolineare i "soliti" valori dell'amicizia e della collaborazione, hanno affrontato questioni molto concrete e di grande interesse economico per i tre paesi. Uno dei temi fondamentali è senz'altro il progetto del Corridoio europeo numero 5 per la cui realizzazione è stata proposta, proprio nell'incontro di Trie-

compreso come competitività economica faccia rima con percorribilità. La diminuzione delle distanze fisiche e geografiche attenua inoltre le differenze sociali ed economiche, facilitando la comunicazione e rafforzando la coesione economica e sociale anche nelle aree periferiche. Il cambiamento dello scenario politico nei paesi dell'Europa centro-orientale che tendono all'integrazione europea ha fatto poi maturare la convinzione che il network trasportistico debba avere carattere transeuropeo.



Luigia Bonini

ste, la costituzione di un fondo iniziale comune di 30 milioni di dollari.

Ma che cos'è il corridoio numero 5 e quale ruolo ha nel sistema di trasporti ed economico europeo? Oltre ad essere un argomento di grandissima attualità è un progetto ancora in fase di realizzazione. Se ne è occupata nella sua interessante tesi di laurea Luigia Bonini, laureatasi in primavera presso la Facoltà di Economia e Commercio di Trieste con il prof. Giacomo Borruso.

"Il Corridoio n. 5: il suo ruolo nell'ambito del Trans-European network", questo il titolo della sua tesi. La premessa è che una buona rete di trasporti, articolata, veloce ed efficiente è indispensabile all'economia, ne favorisce lo sviluppo e, tramite uno sviluppo equilibrato che coinvolge anche le aree marginali e periferiche, influisce positivamente anche sulla società. Non solo, il futuro stesso dei sistemi economici si gioca sulla dotazione, la qualità e l'efficienza delle reti infrastrutturali. L'Europa con i suoi mercati e la sua economia è impegnata a costruire una rete, un network trasportistico che arrivi a concretizzare collegamenti veloci su tutto il territorio, avvicinando i luoghi di produzione ai luoghi di smercio, osserva Luigia Bonini. Tutti gli stati membri dell'UE hanno

Il lavoro di Luigia Bonini, arricchito da utili grafici, cartine e tabelle, documenta la politica dei Trasporti della Comunità europea a partire dal trattato di Roma per arrivare al trattato di Maastricht (1992) che prevede la realizzazione delle reti di trasporto trans-europee, attraverso un coordinamento tra i vari paesi e con la progressiva integrazione su scala comunitaria delle reti stradali, ferroviarie, vie navigabili e aeroportuali. Alla presentazione del Trans-european Transport network, alla descrizione dei progetti selezionati e delle forme di finanziamento, segue nella tesi l'analisi delle relazioni dell'Unione europea con i paesi del centro - Europa e dei problemi infrastrutturali nel settore dei trasporti, compresi i ritardi italiani.

Gli ultimi due capitoli del lavoro focalizzano l'attenzione sul Corridoio n.5 che si inserisce nella più ampia trasversale est-ovest di collegamento tra le realtà economiche iberica, francese e sud alpina e dei paesi orientali. Un corridoio che collega la dinamica realtà economica del Nord-est dell'Italia con i nuovi mercati del centro Europa, partendo da Trieste per raggiungere Kiev, attraverso Lubiana, Budapest e Lvov/Leopoli. Il corridoio n. 5 poi è presentato in relazione con altri corridoi plurimodali paneuropei. (jn)



# Il festival chiude con una polemica

*Toni accesi dopo la sospensione di un concerto*

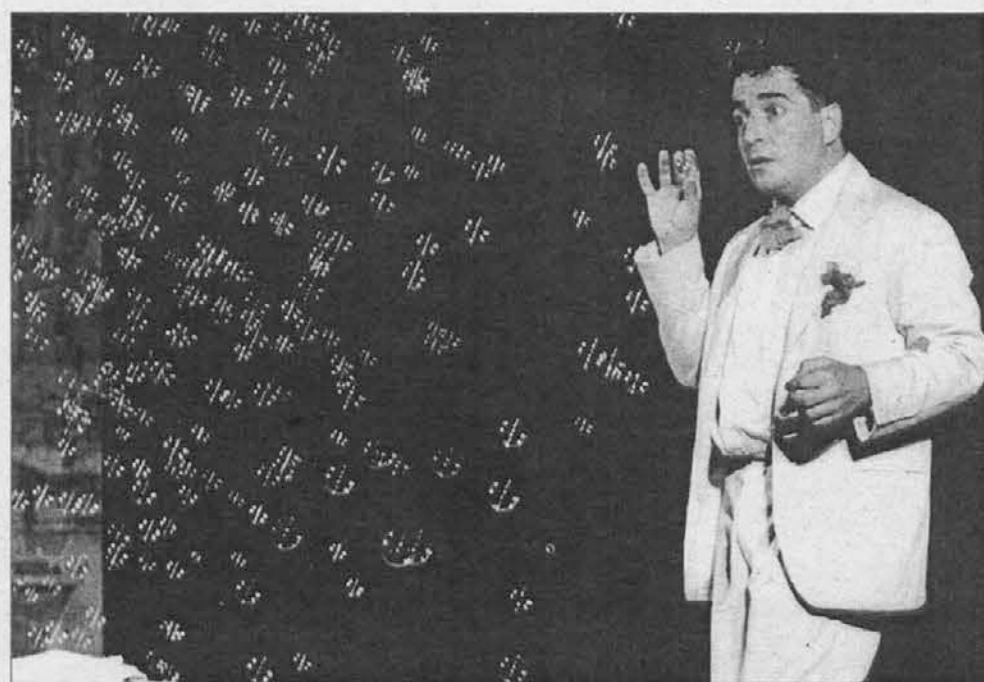
Si chiude con una polemica il Mittelfest di quest'anno, che ha vissuto un'edizione tutto sommato positiva, almeno secondo i dati di affluenza raccolti prontamente dagli organizzatori.

Ad alzare la temperatura è stata, paradossalmente, la tromba d'aria di sabato sera, che ha costretto l'organizzazione prima a spostare il concerto di Vinicio Capossela e della Kocani orchestra da piazz-

Mittelfest". C'erano tutte le premesse, invece, per un grande evento: "La risposta del pubblico alla proposta di Capossela e della Kocani Orchestra è stata estremamente positiva, probabilmente l'affluenza più alta nella storia del festival, e questo mi sembra confermi la crescita di popolarità del Mittelfest ed anche la necessità di strutture idonee per rispondere alle aspettative e far fronte alle esi-

*Comico, illusionista e poeta, Bustric è stata una delle sorprese positive del Mittelfest*

to tracce un po' dappertutto, anche negli animi. "Abbiamo in effetti fatto entrare nella chiesa - afferma Gallina - alcune de-



sione di interrompere il concerto mi è sembrata grave. Credo che il vicesindaco non abbia dimostrato obiettività nel valutare la situazione, a meno che non abbia in qualche modo voluto mostrare i muscoli". Poi le conside-

razioni più dure: "Forse per giovinezza ed entusiasmo, pur confermando la partecipazione e la collaborazione che il Comune ha sempre offerto alla manifestazione, il vicesindaco aveva dato altri segni di insensibilità e disinformazione".

Gallina cita alcuni episodi. Uno per tutti: le osservazioni che Mollicone avrebbe espresso pubblicamente all'ufficio infor-

mazioni, che ne è risultato intimidito, sulla scelta dei Paesi ospiti del Mittelfest. Osservazioni fatte non alla direzione, "che avrebbe volentieri discusso e risposto" conclude l'organizzatrice, che alla fine ammette "di aver imparato, e spero che tutti impariamo, da questa vicenda".

Nel frattempo l'ufficio stampa del Mittelfest ha provveduto a rendere noti alcuni dati sull'edizione che si è conclusa domenica. Sono state quasi 21 mila le presenze alle varie manifestazioni di Mittelfest e della rassegna "Marionette e burattini nelle Valli del Natisone". Si tratta di un notevole aumento di presenze e degli incassi (che ammontano a 108 milioni) rispetto all'edizione precedente, che già aveva fatto segnare un incremento sul 1996.

Insomma il Mittelfest si va sempre più imponendo come manifestazione di prestigio e in grado, con la grande varietà di proposte, di venire incontro ai diversi gusti del pubblico.

Nel dettaglio gli spettacoli a pagamento (compresa la festa notturna in piazza Diacono) sono stati 38 con 9.815 presenze. Undici gli spettacoli gratuiti (teatro di strada, di figura, concerti nelle chiese), una mostra, sei incontri internazionali e incontri pubblici con almeno quattromila 500 presenze, per un totale di 56 iniziative.

A questi dati vanno aggiunti quelli relativi a "Marionette e burattini nelle Valli del Natisone": 36 spettacoli in una ventina di centri delle Valli con circa 6 mila 500 presenze. E' facile calcolare che ogni giorno, per nove giorni, su Cividale e le Valli hanno gravitato circa 2 mila persone.

Ad esse vanno aggiunti anche gli "addetti ai lavori", con una ricaduta economica evidente ed interessante per gli operatori.

M.O.



*A sinistra un momento de "La via tzigana", sotto il musicista Roberto Fabbriani*



za Duomo alla chiesa di S. Francesco, poi ad interrompere il concerto su espresso ordine delle forze dell'ordine e del vicesindaco di Cividale, Bruno Mollicone.

Dal secondo piano del centro civico, nei giorni scorsi, in attesa di commenti ufficiali sono arrivate alcune valutazioni soggettive che rispondono a quanto Mollicone ha dichiarato alla stampa, e cioè che "gli organizzatori hanno fatto affluire centinaia di persone nella chiesa senza fornire alcuna comunicazione preventiva al Comune e alle autorità di pubblica sicurezza".

L'associazione Mittelfest si riserva di chiarire le questioni riguardanti l'autorizzazione all'effettuazione degli spettacoli e all'utilizzo degli spazi.

Intanto Mimma Gallina, componente della direzione del festival, spiega il suo punto di vista, del tutto personale: "La scelta di interrompere il concerto - dice - mi ha lasciato allibito, come le interviste che ho successivamente letto, anche alla luce di precedenti esperienze del-

genze come quella derivata dall'imprevisto di sabato".

La tromba d'aria, decisamente inaspettata, ha sconvolto i piani e lascia-

cine di persone in piedi oltre le 438 consentite, ma la situazione era disciplinata, le uscite e i corridoi erano tenuti sgombri dalla Protezione civile. La deci-

## “Marionetta d'oro” a Brogginì In nove giorni seimila spettatori

E' stata la compagnia varesina di Walter Brogginì ad aggiudicarsi quest'anno la "Marionetta d'oro", premio assegnato domenica dal Comune di S. Pietro al Natisone alle compagnie che hanno preso parte alla rassegna inserita nel Mittelfest.

La commissione che ha aggiudicato il premio ha anche segnalato la compagnia "Maninatto" di Viterbo e la "Tindipic" di Praga e Firenze.

Il pubblico che ha partecipato alle votazioni a conclusione degli spettacoli ha invece preferito la coproduzione italo-romena tra Teatro del drago e Jon



*Successo per i burattini nelle Valli del Natisone*

Ladarescu Company, assieme alla compagnia Karromato, proveniente dalla Repubblica Ceca.

Il premio è finanziato per buona parte dalla Provincia di Udine, il cui presidente Giovanni Pe-

lizzo ha assicurato l'impegno per le prossime edizioni. Da parte sua il presidente della Comunità montana Giuseppe Marinig, che è anche sindaco di S. Pietro, ha ricordato come in questo

periodo cada il decimo anniversario della prima mozione con cui si propose l'idea progettuale del Mittelfest, "idea allora non condivisa da tutti e che oggi rappresenta una realtà importante".

Anche quest'anno gli spettacoli, organizzati sotto la direzione artistica di Roberto Piaggio, sono stati seguiti da un pubblico numeroso, circa 6 mila persone. In molti casi, nei vari paesi, è stata anche l'occasione per organizzare una degustazione dei prodotti tipici locali. Tra gli spettatori anche molte persone provenienti dalla Carnia e da fuori regione.



Predstavili antologijo novih slovenskih pesnikov, ki jo je uredil in prevedel Michele Obit

# Slovenska poezija na Mittelfestu

*Knjiga je pomembna pridobitev za spoznavanje slovenske poezije v italijanskem kulturnem svetu*

Predzadnji dan Mittelfesta je bil minulo soboto spet v dobri meri posvečen poeziji, tokrat slovenski iz zamejstva in Slovenije.

Zelo lepemu recitalu pesmi koroškega rojaka Gustava Janusa, ki je potekal v slovenščini, italijansko, furlansko in nemščini, je sledila predstavitev dolgo pričakovane antologije novih slovenskih pesnikov.

Antologijo je uredil in

prevedel v italijansko pesnik in naš delovni kolega Miha Obit (na kar smo lahko še posebej ponosni), izšla je pri Založbi tržaškega tiska, spremni esej je zanj prispeval književnik Miran Košuta, grafično pa je knjigo opremil likovnik Marko Jagodic.

Antologija je zelo pomemben dosežek za našo kulturno ustvarjalnost, saj gre za prvo v italijansko

prevedeno zbirko mlajših slovenskih pesnikov. Nedvomno pa je za nas velikega pomena tudi dejstvo, da je to zahtevno nalogo opravil Slovenec iz Benetije.

Take antologije dejansko se niso uspeli narediti niti v Sloveniji, kar daje knjigi še dodatno vrednost.

Na dvorišču Corte del duomo je pred številno publiko spregovoril avtor Miha Obit, ki je knjigo predstavil tudi v imenu založbe. Dejal je, da je to delo nastalo predvsem iz želje, da se ustvarjajo priložnosti za srečanja med slovensko in italijansko kulturo.

Njegovo delo je bilo olajšano ob dejstvu, da sedem mladih pesnikov iz Slovenije, ki so predstavljeni v knjigi, osebno poznajo že več let.

Večkrat so že gostovali na različnih kulturnih prireditvah v naši deželi, avtor

*Na levi slovenska pesnica Taja Kramberger, na desni zgoraj Miha Obit in Cesare Tomasetig, spodaj koroški pesnik Gustav Januš*



pa je izrazil prepričanje, da ta pobuda ni ne prva ne zadnja. Opaziti je namreč povečano zanimanje za poezijo, kar je bilo videti tudi po dobro obiskanih pesniških večerih na Mittelfestu.

Obit je o vsakem izmed pesnikov podal kratek profil, po eno pesem vsakogar pa so učinkovito recitali Luca della Bianca, Eva Mauri in Andrea Zuccolo, ki so malo prej izvedli tudi recital pesmi Gustava Janusa.

Prisotna je bila tudi pesnica Taja Kramberger, ki je svoje pesmi brala sama. To je bil res imeniten večer, le škoda, da je prislo

tik pred koncem do prekinitve, kajti nad Cedadom se je nenadoma zdijala

nevihta, ki je v soboto okrnila tudi ostale predstave Mittelfesta.



Ha incontrato favore la rappresentazione del Mladinsko gledališče di Lubiana

## Silence, elogio della lentezza

*Tra gli spettacoli più applauditi quello di Bustric e il concerto di musica tzigana*

### 'Maisons de pays' manjšinska mreža

Mittelfest je nekaj posebnega tudi zaradi tega, ker nam ponuja priložnost se srečati z zanimivimi ljudmi, ki prihajo iz različnih krajev Evrope. Tako je bil prejšnji teden na obisku v naši redakciji prof. Marcel Meaufront s soprogo.

Gre za dinamičnega profesorja v pokoju, Okcitanca iz Francije, precej aktivnega na področju valorizacije in zaščite manjšinskih jezikov in kultur.

Prof. Meaufront je med ustanovitelji Evropske federacije "Maisons de pays", ali vaskih hiš in je v Cedadu iskal stike s predstavniki slovenske in

furlanske manjšine, da bi jih spodbudil k odprtju tudi v naši deželi podobnih kulturnih centrov, ki bi se postopno vključili v evropsko federacijo.

Manjšine potrebujejo lastne informacijske in kulturne centre, nam je razlagal prof. Meaufront, kjer lahko sprejemajo goste in jih seznanjajo z značilnostmi in delovanjem posameznih manjšin. Takšna središča pa bi morala skrbeti tudi za revitalizacijo jezika, kulture in seveda tudi za oživitev tradicionalnih gospodarskih dejavnosti.

Obenem pa Evropska federacija "Maisons de pays" bi morala delovati

kot mreža med vsemi evropskimi manjšinami, glas katerih bi postal močnejši in prodornejši. Prihodnje leto na prof. Meaufront namerava objaviti Evropski priročnik o manjšinah, v katerem se bo vsaka manjšina posebej predstavila.

Prisel je v Čedad, da bi se srečal z dolgoletnimi prijatelji, pripadniki rusinske manjšinske skupnosti na Slovaškem, ki se je predstavila na Mittelfestu s predstavo Neprebudeny. Presov, mesto odkoder je prislo gledališče Alexandra Duhnovčaja, je postalo glavno kulturno središče za Rusine, ki so razdeljeni med Slovaško, Ukrajino, Romunijo, Poljsko, Madžarsko in Jugoslavijo.

Naš gost je z velikim navdušenjem govoril o preporodu rusinske manjšine, beseda je seveda tekla tudi o Okcitanjih, ki so sodeč po stevilkah močna manjšina

v Franciji, saj pokrivajo eno tretjino francoskega teritorija, pol milijona ljudi razume okcitanski jezik, kakih 100 tisoč ga govori.

V resnici pa je Francija precej zaprta do manjšinskega vprašanja. Sele pred kratkim se je prvič ustanovila v parlamentu skupina 70. poslancev vseh skupin, ki bodo začeli obravnavati vprašanje regionalnih jezikov, kot jih imenuje uradna Francija.

Neokoliko boljši so odnosi s deželnimi oblastmi, vendar za vsako stvar se je treba boriti, pravi okcitanski profesor.

Težava pa je v tem, da je naš jezik razširjen predvsem med starejšimi ljudmi, toda če ne bo našel poti do državnih sol, pravi prof. Meaufront, bo v teku ene generacije izumrl. (jn)

quindi in perfetta linea con il titolo dell'edizione di quest'anno del festival.

Forse è un successo senza precedenti anche quello rappresentato dagli spettacoli dedicati alla poesia e in particolare ai poeti Paul Celan, Wislawa Szymborska e Gustav Januš, che hanno richiamato centinaia di persone.

Accanto alle note positive ce ne sono state anche alcune negative, che sono state accentuate dal brutto "spettacolo" offerto sabato sera (ne parliamo a pagina 6). Gli eventi legati alla figura dello scrittore Elias Canetti sono stati forse al di sotto delle aspettative, alcune rappresentazioni (ad esempio il "Giobbe" di Joseph Roth) non hanno convinto molti spettatori. E' sembrava venire soprattutto a mancare una spinta innovativa, nelle proposte, che aveva contraddistinto invece le ultime edizioni. Forse il Mittelfest a questo punto ha bisogno, dal punto di vista artistico, di voltare pagina e di porsi in modo più deciso al centro della cultura e della ricerca a cui aspirano i Paesi della Mitteleuropa. (m.o.)

Si potrebbe definire un elogio della lentezza e della fisicità la rappresentazione dello Slovensko mladinsko gledališče di Lubiana presentata venerdì al teatro Ristori di Cividale nell'ambito del Mittelfest. Lo spettacolo diretto da Vito Tauffer "Silence, silence, silence" è basato unicamente sui lenti movimenti degli attori ed è senza parole anche se non per questo rinuncia al suono. Il silenzio, insomma, come forma più pura di comunicazione, l'unica capace di restituirci ancora emozioni e passioni.

Sono stati anche altri i momenti importanti del Mittelfest, alternati a proposte meno felici. Poche volte si sono sentiti a Cividale tanti applausi quanti ne hanno ricevuti da una parte Bustric, comico, illusionista, clown reduce dal film di Benigni "La vita è bella", dall'altra i musicisti romeni, indiani e andalusi che hanno dato vita a "La via musicale zigana".

Sono stati segnali interessanti anche quelli lanciati dalla presenza della cultura albanese, definito un paese in transizione e



Srečanje bo v soboto, 22. avgusta na bovškem športnem letališču

# Romarji obmejnih dežel se letos zberejo v Bovcu

Verniki iz videmske, celovske, ljubljanske in koprskeske škofije se bodo letos srečali v Bovcu na tradicionalnem romanju treh narodov. Srečanje bo 22. avgusta, Bovec pa je bil izbran kot kraj, ki je po letošnjem velikonočnem potresu doživel hud udarec in je torej najbolj potreben solidarnosti.

Program srečanja predvideva verski obred, ki se bo odvijal v soboto, 22. avgusta na ravnini krajevnega turističnega letališča, zraven cerkvice, ki je posvečena Mariji in jo je potres hudo poškodoval. Cerkvica je bila sicer že enkrat skoraj porušena med prvo svetovno vojno, saj je bila fronta tedaj oddaljena od nje le slabih 500 metrov. Pred dvema letoma je bila skoraj povsem obnovljena, po potresnem sunku iz 12. aprila pa je spet potrebna temeljita obnova. Zaradi tega je postala za bovške vernike nekakšen simbol, ki jih spodbuja k vztrajanju in volji po obstanku.

Na slovesnosti bodo skupaj maševali videmski nadškof Alfredo Battisti, ljubljanski metropolit Franc Rode in celovski škof Egon Kappellari, geslo letošnjega srečanja pa bo "Dajmo življenju novo upanje" in se nanasa na potrebo po rekonstrukciji gornjega Posočja in široki solidarnosti, ki jo prizadeti ljudje potrebujejo.

To je dodatna tematika letošnjega srečanja, skupna romanja Furlanov Slovencev in Nemcev pa potekajo vsako leto avgusta že od leta 1982. Gre za pomemben trenutek poudarjanja skupne volje po premoščanju zgodovinskih in kulturnih sporov, ki so med tremi narodi na tem območju v preteklosti povzročali medsebojno oddaljenost, prezir in tudi

*Po dolgih letih je tudi koča sv. Jožefa v Žabnicah končno obnovljena. Delovni prijatelji tega lepega središča so v minulih tednih posodobili osnovne napeljave, ki bodo omogočale članom naših organizacij prijetnejše bivanje v tem priljubljenem gorskem letovišču. Po opravljenem delu, ki je trajalo približno mesec dni, bomo v soboto, 1. avgusta, ob 16. uri, obnovljene prostore blagoslovili in predali namenu. Srečanje se bodo udeležili tudi studentje iz Amerike, ki so te dni na obisku v zamejstvu.*

krvava obračunavanja, kot sta dokazali dve svetovni vojni. Prva je bila v Posočju, kot je znano, še posebej krvava in je v teku več let trajajoče fronte terjala stotisoče življenj.

Verniki bodo imeli na dan srečanja tudi priložnost,

da obiščejo znamenite spominske kraje v soški dolini, ki so posvečeni prvi svetovni vojni.

Med te spada se zlasti visoko cenjeni kobarški muzej, ki po učinkovitosti prikaza dogodkov med prvo svetovno vojno najbrž ni

kjer nima para. Možno bo tudi obiskati kobarško kositnico padlim italijanskim vojakom, več pokopališč avstrijskih vojakov in druge spomenike.

Vsekakor pa bodo imeli udeleženci srečanja tudi priložnost videti kraje, ki so znani po uspešnem poletnem in zimskem turizmu. Se zlasti je v gornji Soški dolini razširjeno planinstvo, ob njem pa tudi vse športne dejavnosti, ki so vezane na reko Sočo, kot na primer rafting, kajakaštvo in športni ribolov. Zelja domaćinov je, da se posledice potresa čimprej odpravijo in da se pogoji za uspešen turizem spet izboljšajo.

## Anche Barnas trova spazio in un volume

Sabato sera, 25 luglio, alla Taverna fiorita a Vernasso, l'Associazione culturale Insieme per Vernasso, ha presentato il libro "Vernasso - Barnas". Il libro, scritto da Renato Qualizza, è, come ha asserito il sindaco e presidente della Comunità montana Giuseppe Marinig, un ulteriore volume per la realizzazione di una vera e propria enciclopedia delle Valli del Natisone ed unito a quello di "Topolò-Topolove", "Clastra", "Hostne - Costne", ecc., vero strumento di salvaguardia della nostra cultura e delle nostre tradizioni.

"Vernasso - Barnas, il territorio, la gente" che, come annunciato da Eliseo Dorbold, portavoce dell'associazione Insieme per Vernasso, sarà distribuito gratuitamente a tutte le famiglie del paese, è stato giudicato dall'assessore comunale alla cultura Bruna Dorbold un prezioso regalo per i Vernassini e per tutti coloro che si sentono vicini a questo paese e alla sua gente, perché sarà il pretesto per riaprire, anche con i giovani, istintivamente curiosi, quel discorso fatto nelle nostre case di generazione in generazione per seco-



li e che s'è interrotto in quest'ultimo trentennio, col rischio di farci perdere il nostro patrimonio culturale. Questa lettura ci spronerà a reinventare l'uso del nostro territorio, per curarlo ed amarlo come quando la vita del paese si dilatava naturalmente sul territorio circostante ed ogni angolo aveva il suo nome. Riferendosi proprio all'etimologia di toponimi e microtoponimi, l'autore ha espresso la propria soddisfazione per il riscontro positivo della sua ricerca su alcuni di questi e nel libro ne troviamo la derivazione ed il significato. Il numeroso pubblico presente ha dimostrato grande interesse per lo studio del dottor Qualizza e curiosità per la rispolverata, passata vita sociale di Vernasso e dei suoi personaggi.

## Il regalo di Julia

L'azione teatrale 'Bernardo Topolò'

Ancora una volta a vincere è stato il paese, Topolò, la straordinaria disponibilità dei suoi abitanti, la capacità di accogliere mondi lontani e così diversi tra loro. Mentre a Topolò in case, fienili e tende gente, bella gente, dall'Oceania, dalla Germania, dal Brasile, dall'Olanda, dalla Slovenia, dalla Ceca e da molti altri luoghi viveva insieme ai "topoloučani" l'esperienza della Postaja, in un comune limitrofo i carabinieri venivano chiamati per allontanare dei

liana e da molti abitanti di Topolò e dintorni.

C'erano i cori, le fisarmoniche di Davide e Simone, le campane di Gino, Lino, Aldo e Vittorio, i bambini nell'happening finale e un grande Alfonso Trusgnach, per Julia "uno dei tre o quattro più bravi ballerini incontrati in vent'anni di danza. Lui sa perfettamente cosa stai per fare".

"Bernardo Topolò" è nato dall'osservazione di alcuni particolari che Julia ha notato in paese, da brani di conversazione



Julia Pascale

tranquilli visitatori che volevano vedere cosa c'è fuori Topolò.

Gli stessi militi, gentilissimi, dovevano spiegare loro che l'ospitalità e l'apertura di Topolò e dintorni non sono valori comuni a tutta l'area, ribadendo così il concetto già espresso, in altro modo, dai 5B...

Una prova ulteriore ce l'hanno data Julia Pascale e altri protagonisti di "Bernardo Topolò", un'azione teatrale recitata, cantata, danzata e musicata dalla regista brasi-

(“La città puzza di città”), da sogni avuti proprio a Topolò. Julia ha operato vent'anni in Brasile, Cina, Giappone e Stati Uniti. Il suo lavoro è rivolto alla gestualità e al mito, discipline che apprende nelle grandi metropoli come tra le tribù dell'Amazzonia e che insegna nelle università brasiliane e nei centri teatrali di tutto il mondo. A Topolò ha donato ed ha ricevuto, come è nello spirito della Postaja, e il ricordo reciproco sarà difficile da cancellare.

## Il cameraro, figura storica ancora presente in Val Resia

Nel nuovo Zanichelli "camerario" è così descritto: "Nel Medioevo, custode e amministratore dei beni del sovrano, di una comunità religiosa o civile e sim.". Analoga e più approfondita descrizione si ritrova nell'enciclopedia Garzanti. Una figura quindi del Medioevo, e probabilmente molto diffusa a quel tempo.

A Resia, con documenti già del 14° secolo è testimoniata la presenza di camerari il cui compito era di provvedere alle necessità materiali della chiesa madre di Prato, dedicata a Santa Maria Assunta. Da allora ad oggi, nonostante i secoli che sono trascorsi e

l'evoluzione sociale ed economica della società, questa figura a Resia è rimasta immutata e si rinnova di anno in anno in ogni parrocchia.

Ricoprire la carica di cameraro, più che un onere, è sentito come un onore e viene svolto con grande dedizione e serietà.

Il cameraro, dal momento in cui prende l'incarico, ha a disposizione delle ri-

correnze precise durante le quali può effettuare la raccolta degli oboli.

Sono giornate che coincidono con le festività principali: la festa della dedicazione, tutti i Santi, Natale, Capodanno, ecc. E' tradizione che il cameraro raccolga le offerte di casa in casa e generalmente le famiglie lo accolgono con un bicchierino o una tazzina di caffè in segno di riconosci-

mento per l'impegno assunto.

Cameraro poteva esserlo solo un uomo, le donne potevano aiutarlo nel caso fossero state mogli o parenti stretti. Questa consuetudine da diversi anni si è persa e anche le donne possono essere incaricate senza per questo provocare scandalo. Durante la sua carica, al cameraro viene assegnato il cestino delle

offerte e la scatola d'argento che contiene il tabacco ed ha l'effigie del santo, patrono della chiesa, sul coperchio. Il tabacco viene offerto in cambio dell'obolo.

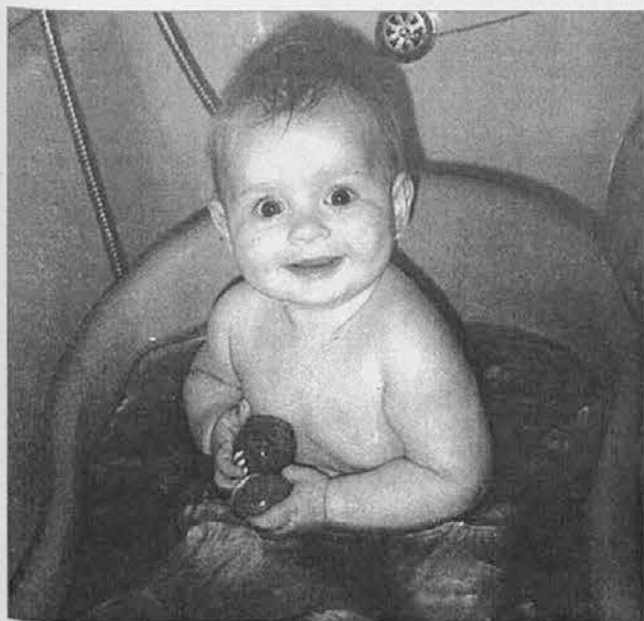
Alla sua scadenza consegna tutto il denaro raccolto alla chiesa e con esso si provvederà ai lavori ed urgenze necessari.

A Stolvizza la consegna avviene in occasione della

festa di S. Anna, l'ultima domenica di luglio. In quella giornata effettua il suo ultimo giro in tutte le case del paese, partecipa alla Messa solenne e subito dopo, davanti alla folla che si raccoglie sul sagrato, viene contato il denaro.

La cifra viene annunciata con giubilo dei presenti e subito dopo viene rivelato il nome del nuovo cameraro, la cui identità resta ignota fino a quel momento. Con l'incoraggiamento degli affettuosi applausi del pubblico, il nuovo incaricato riceve la preziosa scatola e il cestino per effettuare il suo primo giro. E la tradizione continua. (l.n.)





Čičica pozdravlja vse nje te drage doma an po sviete

## “Arianna, veseje naše družine”

*Tle z dol, s čeparne roke so nona Norma, bižnoni Ernesta, ki varje Arianno, Rosa an Evaristo, an nona Pia. Na drugi fotografiji Arianna je kupe z mamo an s tatam*

“Ufff, kaka ica je tan uonè... pa ist stojim takuo dobro tle v moji ... pisini! An niesen pru nič vesela, kar mama me vzame uon!”

Takuo nam prave mala an liepa, zlo liepa Arianna

iz Blažina, ki se je rodila otuberja lanskega lieta. Nje tata je Carlo Crainich, nje mama je pa Monica Manente.

Arianna je zlo srečna, niema samuo mamo an tata, ki jo varjejo, ima tudi none an bižnone, ki so se vsi kupe zbral tisti dan, ki so jo karstil.

Bluo je 4. obrila lietos. Za telo veselo parložnost se je zbrala vsa družina od Moniche, an tuole nie lahko, sa' adni žive tle v Italiji, drugi pa v Zviceri. Paršla je an vsa družina od Carla, v parvi varsti nona Norma, ki jo vsi lepue poznamo, sa' darži ze puno liet ostarijo v Sauodnji.

Norma, ki je mama od Carla, je Matjonova go miz Kraja, v dreskem kamunu.

Potlè so se noni Pia an Danilo (mama an tata od Moniche). Oni žive v Zviceri, pa se vračajo pogostu tle h Blažinu, kjer Pia je prezivela nje mlade lieta. Pia ima nje kornine na Tarčmunu: nje mama je bla Go na koncu tih, tata pa Gu štengah tih iz tele vasi.

Drugi bižnoni od Arianne so Rosa an Evaristo, ki sta iz Oderzo (Treviso), odkod je tudi tata od Moniche, Danilo.

Na varh tegà, Arianna ima še druge strice, tetè an parjatelje, ki jo imajo zlo radi.

An kuo bi se ne moglo imiet radi tako čičico? Kar jo srečaš po pot ti nimar senka an liep nasmieh an te lepue pozdravi z ročico.

Arianna, de bi ti rasla srečna an zdrava ti vsi iz sarca želmo.



Tudi na Liesah za Senjam Beneske Piesmi imamo tri klane: “Clodig”, “Crainich” an “Bergnach”. An duo je udobiu? Poslušajta:

Na parvo mesto je paršla piesem “Iti an prit”. Besiede: Hlodol (pseudonim od Hlodid Aldo); glasba: Hlodol; poje: Chiara; orkestra: Kekko, Davide (*mi od Noverga Maatajura doložemo, de so bli tudi Nino an Mauro*).

Na drugo mesto je paršla piesam “Livek”. Glasba: David Klodič (*mi doložemo, kar Guidac je pozabu: besiede: Leopold Sekli*); poje: Ljuba; orkestra: Kekko an Davide (*se ankrat Guidac je pozabu reč, de so godli tudi Nino an Mauro*). Na treče mesto je paršla piesam “Ponočne misli”; besiede: Kekko; poje: Kekko; orkestra: Kekko an Davide (*Guidac, pru ti na gre tu glavo, de v orkestri so bli tudi Mauro an Nino*).

An reč, de lietos je bluo dost liepih piesmi, ki so imiele puno aplauzu, posibil de Senjam je takuo nastiman, de potlè nasi judje votajo samuo piesmi od tistih treh klanu?

Tudi lanko lieto sta udobila Kekko an Chiara, besiede le Hlodol, te drugo lieto pa Ljuba, an nazaj Chiara, an nazaj Ljuba, an še nazaj Kekko. An ti drugi, ki niemajo klanu, ki hodejo dielat na Liesa?

Mi se zdi, de za druge lieto, ce na kambjajo sistema od votacjone, bomu murli iti na Livek za viedet ce bo imeu se kajšan Ponočne misli za Iti an prit v Senjam na Liesah.

More bit de za Tel dan bo še kajšno Vprašanje an še kajšan Spomin za viedet kam je šlo tiste Vesele, ki smo imiel na Liesah Po vojski, an kadar bo svetila Beneska lunca, bom Iz mojega onka gledu Zake ti maš strah de na bo vič Le tajšan pajac de ga bojo Hlodol!

## Skarb za rojstno vas

*Liep prikaz nam parhaja iz Ješičjega*

Al sta šli kadà skuoze Ješičje, v podutanskem kamunu? Je 'na luštna vas, kjer hiše so lepue postrojene an kjer se vide, de kadar so jih strojil so se potrudil daržat živo našo domačo arhitekturo. Vasnjani pa na studierajo samuo na njih hišo an duor: so nimar parpravljene dielat kupe za očet an lepue daržat vso vas. Takuo se je zgodilo an po zadnjim velikim dažu, ki se je naliu na naše doline an je

*Smo se ustavili samuo za fotografijo narest!*



napravu puno škode.

Tle v Ješičjem, pru za vojo telega daža, na majhana pot v gorenjim kraju vasi je bla vsa verita. Ki narest? Se obarnit na oblasti an čak kat njih pomuoč... se zamudi previc časa, takuo brez

zamujat cajta so se ušafal kupe nekateri vasnjani, so se zavihnili rokave, so položli močno mriežo, napravli mauto an jo nalil an takuo pot je bla hitro postrojena. So pru navezani na njih vas an tuole se vide tudi v dru-

gih diel, ki so jih napravli: majhano sportno igrišče (campetto di calcio), na placu vasi so položli 'no podobno presvetega sarca... so minene stvari, ki pa dokažejo, kakuo ljubejo njih vas an kakuo gredo vsi dakordo.

## In mountain bike per scoprire...

I partecipanti alla 1. Maratonbike Beneske doline svoltasi nel corso della Festa dello sport organizzata dall'Audace San Leonardo, hanno sì percorso vecchi sentieri e mulattiere, ripuliti e resi accessibili per l'occasione, scoprendo siti panoramici di rara bellezza, ma, lungo quel tragitto, sono emerse testimonianze di un passato che ci raccontano, in parte, come e con quali mezzi le nostre genti affrontavano il gravoso vivere quotidiano.

A Tribil di sotto, nel comune di Stregna, per esempio, a circa cinquecento metri dall'abitato, in località “Korita” e “Pod li-



po”, si trovano alcune vasche, con annessa sorgente, di monolito di pietra datate 1850 con dimensioni 220x100x60 circa, natu-

ralmente scolpite a mano. Due di queste vasche erano adibite per l'abbeveraggio del bestiame, mentre dalla terza si attingeva

l'acqua per uso domestico e, sui lati opportunamente sagomati, le donne del paese facevano il bucato.

Proseguendo, nei pressi di Raune, sempre in comune di Stregna, a pochissimi metri dal tracciato, si possono ammirare due fornaci a forma conica per la preparazione della calce calcare. Questi manufatti, in ottimo stato di conservazione, ci consentono di conoscere come la produzione della calce, con procedimenti più o meno complessi e dal ciclo all'ordine di 6-7 giorni, era possibile ottenere in loco.

Si potrebbe continuare nell'elenco delle località

da scoprire e valorizzare e senza dubbio le sorprese non mancherebbero aprendo altri itinerari. Una tabella informativa nei pressi di queste “testimonianze” gioverebbe culturalmente e valorizzerebbe le località in cui esse si trovano.

Chissà se l'assessore della Comunità montana competente trova opportuno intervenire sulla base di queste considerazioni; si pensa di sì, trattandosi poi di aggiungere un altro tassello destinato ad arricchire il patrimonio culturale in nostro possesso e contribuendo ad aprire altre porte per la sua crescita.

Beppe Quattrone



## Domenica i premi a Bordano

Lo avevamo già scritto, ma lo riscriviamo con piacere: i bambini della scuola materna bilingue di San Pietro hanno vinto anche quest'anno il primo premio "Sulle ali delle farfalle" organizzato a Bordano.

A loro si sono aggiunti quest'anno anche quelli più grandicelli che frequentano la prima e la seconda elementare bilingue e che si sono presentati al concorso con due lavori, uno in italiano ed uno in sloveno. Uno ha vinto il primo premio e l'altro ha merita-

to la menzione. Ed ora ci saranno le premiazioni.

L'appuntamento è per domenica 2 agosto a Bordano dove alle 10.30 presso la sala consiliare ci sarà una tavola rotonda sul tema "Sulle ali delle farfalle: la fiaba negli albi illustrati per la prima infanzia".

Nell'occasione verranno svolte analisi e commenti degli elaborati partecipanti alla seconda edizione del concorso con la partecipazione degli autori e degli illustratori premiati.

Alle 12, presso il centro scolastico ci sarà l'inaugurazione delle mostre delle illustrazioni originali e dei progetti libro delle fiabe vincitrici il 2° concorso "Sulle ali delle farfalle" - sezione adulti e sezione ragazzi.

Alle 16.30 ci sarà la cerimonia di premiazione della sezione ragazzi a cui seguirà la premiazione per la sezione adulti.

Per i bambini ed i genitori (ma anche per gli insegnanti) della scuola bilingue sarà senz'altro grande festa!

Gli insediamenti protostorici fortificati sulle alture triestine

## Fra le imponenti muraglie dei castellieri sul Carso

La principale tipologia abitativa del Carso triestino dell'età del bronzo furono i castellieri, villaggi fortificati su alture difese da grosse cinte murarie. Nell'area linguistica slovena al termine castelliere corrispondono le derivazioni da grad, gradisce, gradec, zagrad, gradina, eccetera, che sono introdotte anche nella toponomastica friulana: Gradisca, Gradina, Gradiscutta, Belgrado, eccetera (G.Frau).

I villaggi fortificati su alture non sono presenti esclusivamente sul Carso e in Istria, ma in un vasto spazio europeo, dalla penisola balcanica e dalle regioni mediterranee a quelle centroeuropee, Dalmazia, Slovenia, Croazia, Serbia, Bulgaria, Romania, Russia meridionale, Transilvania, Ungheria, Stiria, Austria, Moravia, Boemia, Germania, Danimarca (C.Marchesetti, 1903). Si ricordano, per fare qualche esempio, città fortificate come Troia, Micene, e la stessa Acropoli di Atene. Del resto conosciamo abitati fortificati su alture fin dal neolitico egeo.

La vasta letteratura sugli insediamenti carsici tratta la struttura dei castellieri, i motivi che provocarono questo tipo di costruzione, le culture che parteciparono alla fioritura dei castellieri, l'appartenenza etnica dei costruttori e infine le ragioni del declino dei villaggi fortificati.

Dalla letteratura sui castellieri prendiamo solo qualche spunto essenziale alla conoscenza di questo tipo di insediamento che caratterizza la protostoria della regione alpina adriatica. Primo fra tutti merita la nostra attenzione il lavoro di Carlo Marchesetti



Tratto di cinta muraria di un castelliere carsico

(1850-1926). Il suo lavoro «I castellieri preistorici di Trieste e della Regione Giulia», pubblicato a Trieste nel 1903, rappresentò un apporto fondamentale alla conoscenza dei castellieri, meta di numerose delle sue esplorazioni. L'opera di Marchesetti offre una lettura precisa, dettagliata e gradevole sulla presenza dei resti di oltre 400 castellieri carsici ed istriani. È un lavoro pregevole anche per l'accurata documentazione grafica a corredo dell'esposizione: 88 disegni di piante e prospetti di castellieri, 180 disegni di reperti archeologici dell'epoca e 10 fotografie.

Marchesetti svolse la sua attività quando Trieste e la Regione Giulia erano sotto la sovranità dell'Austria. Per la sensibilità nei riguardi della ricerca lo studioso formulò giudizi molto lusinghieri sull'amministrazione austriaca. Citò in termini positivi le scoperte archeologiche in Croazia e in Bosnia-Erzegovina, allora austriache, e le relative pubblicazioni che ne uscirono. La ri-

stampa del volume di Marchesetti del 1903 porta anche un sostanzioso capitolo di «Note di aggiornamento» di Dante Cannarella, studioso del Carso triestino, ad illustrazione degli studi più recenti.

Sui castellieri del Carso si trovano dati essenziali nel volume «Il Friuli, Trieste e l'Istria dalla Preistoria alla caduta del Patriarcato di Aquileia» di G. G. Corbanese, pubblicato nel 1983: nella cartina sono localizzati una sessantina di castellieri del tipo carsico, con l'avvertenza che sono 500 i soli castellieri istriani. Dal canto suo V. Dreosto (1994), analizzando i castellieri carsici nel libro «Millenni di Storia e Protostoria nel Friuli-Venezia Giulia», ne ha indicato, in una cartina, 31 nell'area triestina e 9 nell'area isontina fra Monfalcone e attorno a Dobberdò del Lago. Dreosto offre comunque una lettura sintetica sulla complessità del fenomeno nelle sue articolazioni culturali.

Nel volume «I castellie-

ri della Provincia di Trieste», pubblicato anche in sloveno con il titolo «Prazgodovinska gradisca Trzasko pokrajine», pubblicati nel 1993, S. Flego e L. Rupel espongono un inquadramento archeologico, con fotografie d'epoca e moderne, carte topografiche e grafici degli insediamenti, con la localizzazione aggiornata di 34 castellieri accertati e di una decina di incerti. I due splendidi volumi danno un'informazione esauriente sulla protostoria del Carso triestino e sul significato culturale dei siti archeologici fortificati.

Vediamo ora la struttura dei castellieri ed una essenziale ricostruzione degli insediamenti.

Nel paesaggio carsico i castellieri oggi sono evidenziati da imponenti rovine di mura che si presentano in cima alle alture come ammassi di pietre, che rivelano tratti di opere murarie.

La pianta delle cinte dei castellieri carsici ha uno svolgimento subcircolare con uno sviluppo perimetrale da poche decine di metri fino ai 1500 metri del castelliere di Monrupino, in media di circa 600 metri.

In diversi casi i castellieri erano muniti di una seconda e di una terza cinta, si suppone in conseguenza della crescita dell'insediamento. Le mura erano costruite a secco con grosse pietre fino a raggiungere lo spessore di oltre due metri.

In altri casi con due paramenti laterali riempiti di pietrame amorfo per uno spessore totale di tre metri, ma lo spessore poteva essere anche maggiore.

(Archeologia, 33)

Paolo Petricig

## “Za večerjo smo vsako večer imiel idrik...”

(drugi del)

Kruh so ga speklè mame tan doma. An tan doma za večerjo potlè... Pried ku večerja je bla južna, tu sanoi so sniedli nazaj nomalo siera, nomalo kruha, kajšno fletò salama an potlè so popil nimar kako taco vina, tiste nie mankalò mai.

Potlè zvičer so šli jest večerjo čè damu, an za večerjo go par nas je biu nimar idrik, vsako večer. Otroc ga nieso masa badal, però te velic so ga nimar sniedli; no fletò salama al pa kajšan toč, je biu petelin, so ga diel kuhat, al pa so tenfal zajca, so miel tan doma. So miel puno žvine, praščica, krave, teleta an konje tud. An konji so pomal an tu sanažet.

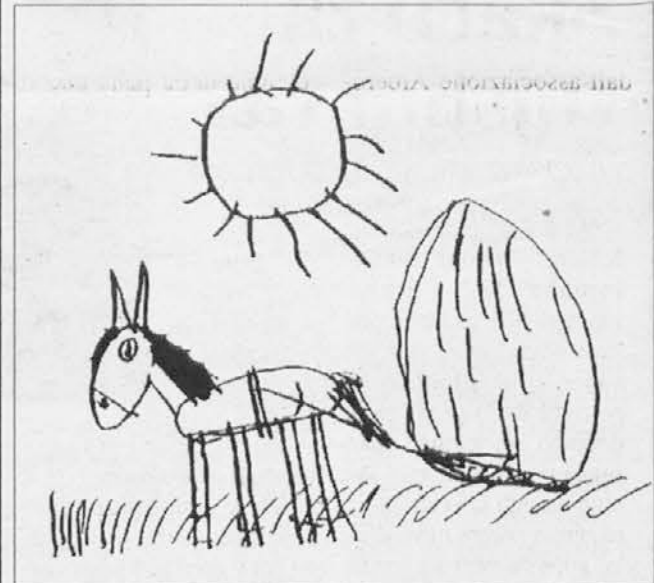
Ka' so dielal konji? Gaspodar al pa dielovac je nabasu go na vlakò senuo, kar je blo deleč, an konj je peju tolo vlakò s sienan blizu

kopò. Tenčas so miel an vlakè, so jo lepuo nabasal an so jo pejal čè damu. An takuo so krave imiele nimar senuo za jest, an konji, zajci, uče.

Kar so ble magle, kar nie bluo jasno, so gledal, kar Matajur je imeu 'no maglico gor na varh, je tielo reč, de pride daž. Vsi smo poskarbiel na muoč, zak čè ne daž je biu zmoču senuo, ki je bluo suhuo.

An otroc so miel pa za past dindjote, zak tu sanažet lietajo an love kobilce. Dost krat teli dindjot so utekli, an zak otroc so se ritat, so nardil pingule. So vzel no dugo varcò an so jo vargli gor na an varh debeu od kostanja, potlè so jo zavezal, so ložli an hlod al no kalanco an atu so se pingulal.

An kar so pasli dindjote otroc, a vesta, de je paršu kajsankrat sakù, an jih je nesu. An kar smo paršli da-



kopè. An čè je bluo star-muo, so pa nosil po nomalo sena vsi, z zbrinčo, so vzel tolo zbrinčo, so jo nabasal lepuo an so nesli čè h kopì. Opudan, kar so sniedli, so šli počivat nomalo, zak so bli trudni. So šli počivat čè pod kostanje, tu sieno, so nomalo poležal an potlè so bli nazaj močni za iti dielat.

A van povien, kuo so runal kopò? Adan je metu gor na kopò an an drug mož je biu gor na kopì, je peštu senuo an kopà je ratavala nimar buj velika, buj vesokà. Kar so paršli gor v konac, de so vargli gor vse senuo, so ji diel an liep klabučič, naret s peram od kostanja, za de ne pusti uodic iti notar.

An tist mož je parpeu varcò go na tist pal an potlè se je dol spustu. Tista kopà je ostala ta v sanažet.

So runal kopè, zak nieso miel prestora ta v senike. An kar nie bluo vič sena ta doma, so šli pa po dno

mu an smo poviedal mame, ka' je ratalo, a vesta, ka je nardila?

Je vzela 'no uisčo an nan jih je dala go po nogah, takuo je ščapielo! Pa teli dindjoti, kar so ratat velic, mama jih je neslò dol na targ v Čedad, jih je nesla predajat.

An tekrat je blo malo sudu, an za tiste sudiče, ki je usafala, nan je kupila kikjice, an je kupila tud, kar je korlo za hiso.

Kar so finil travo sieč, so nardil no veliko fešto, likof se je klicala, je bla na večerja dobrà an so nardil za večerjo zajca, petelina, an so nardil puno drugih reči, an so sniedli an so piel an so bli vsi vesel... So miel ramoniko an so godli, so plesal.

So bli vsi kupe, so bli vsi dan par drugin, so si pomal. Sadalè diela vsak sam za se an se na interesà za te druge.

Nona Carmelina  
od Emanuela



Cambio della guardia alla guida della formazione sanpietrina impegnata in Prima categoria

# Valnatisone, il mister è Cumin

*Gli Juniores affidati a Fulvio Degrassi, gli Allievi ad Armellini  
In terza categoria sulla panchina della Savognese ci sarà Chiacig*

Si stanno completando le iscrizioni ai campionati dilettanti ed Amatori. Questa settimana prenderemo in esame le formazioni dei dilettanti valligiane che

prenderanno il via nell'imminente campionato 1998/99.

Alla Prima categoria si è iscritta la Valnatisone del presidente Andrea Corre-

dig. I sanpietrini hanno cambiato la guida tecnica: al posto di Giorgio Copetti è stato chiamato il tecnico udinese Rodolfo Cumin. Cambio della guardia an-

che negli Juniores. Dopo due campionati conclusi al secondo posto con il tecnico Claudio Moratti, la squadra sarà guidata la prossima stagione da Fulvio Degrassi. Conclusa un'annata di transizione ritorna la squadra degli Allievi che sarà guidata dal tecnico faedese Giancarlo Armellini, che da alcuni anni opera nel settore giovanile. In Terza categoria sarà al via la Savognese, rimasta l'unica superstite valligiana nei dilettanti assieme ai sanpietrini. I gialloblu saranno guidati dall'ex giocatore Flavio Chiacig, subentrato al cividalese Giorgio Mesaglio.

A San Leonardo il settore giovanile sarà rappresentato da Pulcini, Esordienti e Giovanissimi. Lo sforzo per la società del presidente Claudio Duriavig è notevole, viene auspicata una maggiore collaborazione ed un maggiore coinvolgimento da parte dei genitori dei ragazzi alla vita societaria. Condizione, questa, indispensabile per potere continuare questa meritoria attività che non viene del tutto riconosciuta nel modo giusto da chi di dovere.

Immagini dal torneo di calcetto

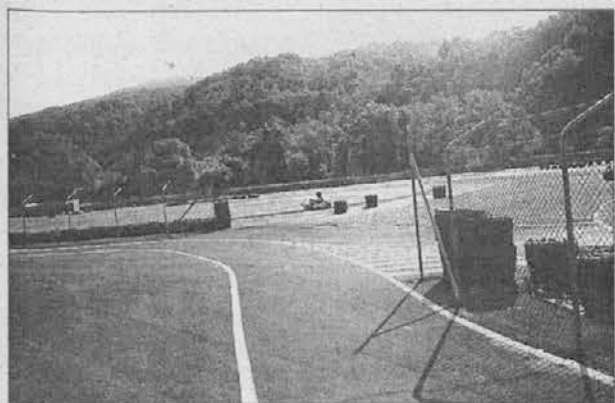
## Liessa, premio ai più sportivi



Ancora due immagini delle premiazioni del riuscito torneo di calcetto di Liessa. Sopra il capitano dell'Apicoltura Cantoni, Oton Zabreszsch, riceve il trofeo dal rappresentante della Filpa. Sotto i simpatici e sportivi ragazzi di Vernassino della formazione Scania 143 brindano con il premio a loro riservato dagli organizzatori.



## Karting a Clenia, prime "evoluzioni"



E' stata inaugurata sabato mattina a Clenia la pista di karting realizzata dall'associazione Alberone karting club.

Questa si è costituita nel 1993 con una decina di soci che hanno affidato

all'architetto Giulio Panzani, principale sostenitore di quest'idea, la progettazione della pista che si sviluppa per una lunghezza di 820 metri con una larghezza di 8. E' in grado di ospitare allenamenti

e gare ai più alti livelli. Oltre a questo, la pista Alberone sarà messa a disposizione per attività di interesse sociale quali l'educazione stradale, corsi di guida sicura e speciali prove di guida karting per i disabili.

All'inaugurazione sono intervenute autorità locali, tra le quali il presidente della Provincia Giovanni Pelizzo e quello della Comunità montana Giuseppe Marinig. Dal pomeriggio sono iniziate le "evoluzioni" sulla nuova pista degli sportivi che hanno potuto dare sfogo alla loro passione.

# L'addio a Bruno Qualizza, anima gialloblu

## Slovenija izgubila proti Jugoslaviji

*Evropsko mladinsko prvenstvo v košarki*

V Trapaniju se je zaključilo evropsko mladinsko prvenstvo v košarki. Pravzaprav ne bi mogli reči, da je bilo prav mladinsko, saj so na njem lahko nastopali igralci do 22 let. Finalna tekma je bila za mnoge poznavalce še kar presenetljiva, saj sta se za evropski naslov pomerili ekipi Jugoslavije in Slovenije. Zmagala je jugoslovanska ekipa, ki je bila na predvečer tekme tudi favorit in je lahko računala na neustavljivega Rakočevića (37 točk). Končni rezultat je bil 92-75 za Jugoslavijo, drugo mesto pa je za Slovensko ekipo vsekakor velik uspeh. V boju za tretje mesto je zmagala Spanija proti Turčiji, Italija pa je na koncu turnirja dosegla 6. mesto, približno tako, kot

je bilo predvideno. Slovenska reprezentanca je na prvenstvu v Trapaniju pravzaprav pripravila prijetno presenečenje, saj ni bilo pričakovati, da bo prisla v finale brez svojih dveh asov, ki igrata v prvenstvu NBA, Marka Milica in Rada Nestorovića. Ta rezultat obenem tudi zanika govorice, po kateri naj bi slovenska košarka doživljala krizo. Več mlajših igralcev se je namreč na tem turnirju zelo dobro odrezalo, med temi naj omenimo Brezica, ki je doma iz Sezane.

Slovenija je po oceni poznavalcev pokazala na prvenstvu presenetljivo dobro igro. Bila je solidna v vseh njenih elementih, tako v napadu kot v obrambi, ki je bila se zlasti dobro organizirana.



La formazione della Savognese 1972/73, con Bruno Qualizza capitano



Un'immagine recente di Bruno Qualizza, sempre presente sul campo accanto alla sua squadra

Ancora una volta un grave lutto ha colpito il piccolo mondo del calcio valligiano. Venerdì 24 luglio è mancato, a soli 52 anni d'età, il presidente dell'Unione Sportiva Sa-

vognese Bruno Qualizza, colpito da un male che non lascia speranza.

Una notizia, questa, che ha lasciato nello sconforto familiari, dirigenti, giocatori e gli spor-

tivi della società gialloblu e la grande schiera di amici che Bruno aveva sia nel Cividalese che nelle Valli del Natisone, ma anche oltre confine.

Bruno era conosciuto e

stimato nel mondo calcistico. Negli anni Sessanta aveva giocato per alcune stagioni nelle file dell'Unione Sportiva Valnatisone ai tempi della presidenza di monsignor Francesco Venuti.

Lasciò momentaneamente il calcio per un infortunio. Quando nel 1970 nacque la Savognese con alla presidenza Giovanni Pagon, Bruno per alcune stagioni rimise le scarpe bullonate guidando la squadra con la fascia di capitano. Terminata l'avventura agonistica venne eletto alla presidenza, una carica che ha ricoperto fino alla sua dipartita.

Con questo impegnativo compito ha ottenuto risultati lusinghieri in ambito regionale, con i ragazzi gialloblu che si sono affacciati al palcoscenico della Seconda categoria dilettanti.

Sabato pomeriggio a Savogna c'erano tutti i suoi ragazzi per dargli l'ultimo saluto. Ai familiari vadano le più sentite condoglianze da parte della nostra redazione.



## SOVODNJE

Jeronišče  
Se je rodila Elena

Takuo an Beppino Oballa an Mariuccia Dorbolò iz Jeronišča sta ratala nona. Za tuole se muorejo zahvalit sinu Michèlno, ki kupe z zeno Lorello, jim je senku 'no navuodo.

Cicica se je rodila v Tolmeču, kjer Michele an Lorella sta se zapoznala an kjer živta potlè, ki sta se oženila, v sriedo 22. luja. Diel so ji ime Elena.

Samuo za 'no rieč se nam huduo zdi, de Elena na bo ziviela tle v naši mikení vasi. Troštamo pa se, de mama an tata jo bojo pogostu uozil tle damu.

Cicici zelmo vse narbuojse v nje življenju.

Sauodnja  
Zbuogam Bruno

Se nam na pari ries, pa na žalost je takuo: na bo mo vič videli Bruna. Za nimar nas je zapustu v petak 24. luja zjutra v čedajskem spitale, kamar so ga bli pejal tisti dan priet.

Bruno Qualizza je biu tle s Sauodnje an je imeu samuo 52 liet.

Za njim jočejo zena Ines, hči Stefania an sin Filippo, sestre Maria Grazia an Liliana, tašca, kunjadi, navuodi an zlahta.

Bruno pa na bo manjku samuo njim, manjku bo vsiem nam. Biu je zlo po-

znau po vsieh dolinah, posebno v sportnem ambientu, sa' kar je biu mlad puob je igru na balon an potlè je biu puno liet president od Savognese. Poznau je biu tudi, ker je kupe s tašco an z zeno darzu butigo v Sauodnji. Njega življenje je mierno teklo v objemu svoje družine, je biu pridau oča za njega otrokè, vljuda, gentil je biu z vsiem an ki dost je biu spoštovan se je vidlo na njega pogrebu, ki je biu v saboto 25. popudau v Sauodnji. Riedko kadà se vide tarkaj ljudi na pogrebu. Za mu dat zadnji pozdrav so paršli iz vsieh naših dolin, bli so puobje an možje, ki so igral al pa sele igrajo v Savognese, pa tudi v drugih ekipah, skuadrah naših dolin, paršli so vsi tisti, ki priet al potlè so srečal Bruna na njih pot. Vsiem ostane an spomin barkega moža.

## SPETER

Muost  
Diamantna poroka

Velik senjam v družini Rossi go par Muoste. Irma an Mario, ki je tudi kavalier, sta praznovala diamantno poroko. Porocila sta se 2. luja lieta 1938... šestdeset liet od tegà!

Za telo veselo parloznost so se zbrali z njim njih trije otroci, neviesta, zeta an navuodi. Irma an Mario sta mama an tata od Vannija Rossi, ki je oženu Eldo Katinčno iz Lies an tle živta kupe s sinuovama Stefano an Cristian.

## Klenje

## Žalostna iz naše vasi

Za nimar nas je zapustu naš vasnjau Attilio Carligh. Imeu je 70 liet.

Umaru je v videmskem spitale v saboto 25. luja. Attilio je dielu puno liet v belgijanskih minierah. Kar se je varnu damu, čeglih je biu zaslužu penzion, je le napri dielo.

Z njega smartjo je v žalost pustu zeno Dino, hčere Elso an Lucijo, zete Franca an Enza, majhane navuode Deboro, Samantho an Stefana, brata, sestre an vso drugo zlahto.

Zadnji pozdrav smo mu ga dali v pandiejak 27. popudau v Klenji.

## SVET LENART

Skrutove  
Smart parlietne žene

V videmskem spitale je umarila Amalia Bledig, uduova Gariup. Buog ji je dau učakat zaries lepo starost, 94 liet.

Nà telim svietu je zapustila hčere, sestro, navuode, pranavuode an vso drugo zlahto.

Venčni mier bo počiva-

la v Podutani, kjer je biu nje pogreb v saboto 25. luja zjutra.

## TIPANA

Prosnid  
Žalostna novica

Se mlada pa po dolgi bolezní nas je zapustila Valentina Cernetig Elide iz Prosnida. Poročena je bila v Bergamu, kjer je tudi zivela. Tukaj je dosti let je učila v srednji soli. Čeprav v svojih mladih letih je bilo težko ali greh govoriti slovensko, študirala je v dijaškem domu v Gorici kjer je imela dosti prijatelju, ki za njo vedno vprašujejo.

Pogreb je biu v Bergamu 19. luja.

Zapustila je v žalost moža, dva sina, mamo, brate in sestre in vse tiste, ki so jo poznali.

Naj v mieru počiva.

## NEDIŠKE DOLINE

## Kaka vičer!

Zgodilo se je v saboto 25. vičer. Ze cieu tiedan smo tarpel za veliko ico, sapa je parmanjkuvala vsi-



Tle na varh Enrico an Danilo Talotti iz Spietra gledajo njih smrieo potlè, ki jo je močan vietar zlomù. Tle par kraj drevuo, ki je padlo na muostu za iti v Barnas

em nam: troštal smo se, de ponoč pade kaka kapja da za de čez dan bo buj frisno. Na koncu daž je paršu. Tu par minut je začeu pihat tajšan močan vietar, de je vse neslo pred njim, potlè se debele, zlo debele kapje daža. Močan daž an močan vietar, takuo močan, de an okna zaparte nieso par kajšnim kraju pomagale an uoda se je ulila po hišah.

Kar se je vse pomerilo, tam uonè je bluo, ku de bi paršu tudi tle h nam kajšan "uragano". Po ciestah drierjva an kamani, po duorih od hiš vse kar gaspodinje an gaspodarji so pustil tam uonè je bluo arzetano okuole an okuole. Iz pajuolih an okni so padli na tla težki važi z rozami, par kajšnim kraju je verilo mlade drierjva. Kajšnemu so padli an korci iz striehe. V Cedadu na Mitelfestu so padle scenografije. V Dreki, kjer so gledali marionete, so muorli vsi uteč. Smo se troštal, de vse tuole parnese za sabo an kiek dobrega, de bo nomalo buj hladnuo, pa takuo nie šlo. V nediejo an pandiejak nas je spet velika ica tlačla.

## Miedihi v Benečiji

## DREKA

doh. Daniela Marinigh

Kras: v sredo ob 12.00  
Debenje: v sriedo ob 15.00  
Trinko: v sriedo ob 13.00

## GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje:  
v pandiejak ob 11.00  
v sriedo ob 10.00  
v četartak ob 10.30

doh. Daniela Marinigh

Hlocje:  
v pandiejak ob 11.30  
v sriedo ob 10.30  
v petak ob 9.30  
Lombaj: v sriedo ob 15.00

## PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac:  
v pandiejak ob 8.30 do 10.00  
an ob 17.00 do 19.00  
v sriedo, četartak an petak ob 8.30 do 10.00  
v saboto ob 9.00 do 10.00 (za dieluce)  
Carniarh:  
v torak ob 9.00 do 11.00  
Marsin:  
v četartak ob 15.00 do 16.00

## SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje:  
v torak ob 10.30  
v petak ob 9.00

doh. Daniela Marinigh

Sriednje:  
v torak ob 11.30  
v četartak ob 10.15

## SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja:  
v pandiejak, torak, četartak an petak ob 10.30 do 11.30  
v sriedo ob 8.30 do 9.30

## SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar:  
v pandiejak an četartak ob 8.30 do 10.30  
v torak an petak ob 16.30 do 18.  
v saboto ob 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar:  
v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto ob 9.00 do 10.30  
v sriedo ob 17.00 do 18.00

## PEDIATRA (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

Spietar:  
v sriedo an petak ob 10.00 do 11.30  
v pandiejak, torak, četartak ob 16.00 do 17.30  
tel. 727910 al 0368/3233795

## SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa:  
v pandiejak ob 8.00 do 10.30  
v torak ob 8.00 do 10.00  
v sriedo ob 8.00 9.30  
v četartak ob 8.00 do 10.00  
v petak ob 16.00 do 18.00

doh. Daniela Marinigh

Gorenja Miersa:  
v pandiejak ob 9.30 do 11.00  
v torak ob 9.30 do 11.00  
an ob 17.00 do 18.00  
v četartak ob 11.30 do 12.30  
v petak ob 10.00 do 11.00

## Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, ob 20. do 8. zjutra an ob 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak. Za Nediške doline: tel. 727282. Za Čedad: tel. 7081. Za Manzan: tel. 750771.

## Informacije za vse

## Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc ob 8. zvičer do 8. zjutra an saboto ob 2. popudau do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

## Ambulatorio di Igiene

Attestazioni e certificazioni  
v četartak ob 9.30 do 10.30

Vaccinazioni  
v četartak ob 9. do 10. ure

## Consultorio familiare

## SPETER

Ostetricia/Ginecologia  
v torak ob 14.00 do 16.00;  
Čedad: v pandiejak an sriedo ob 8.30 do 10.30;  
z apuntamento, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon  
v sriedo ob 9. do 14. ure

Servizio infermieristico  
Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727565)

## Kada vozi litorina

Iz Čedada v Videm:  
ob 6.10 \*, 7.00, 7.26 \*, 7.57, 9. \*, 10. \*, 11. \*, 11.55, 12.29 \*, 12.54, 13.27 \*, 14.05, 16.05, 17. \*, 18. \*, 19.08, 20. \*, 22.10. (od pand. do čet. an ob praznikih)

## Iz Vidma v Čedad:

ob 6.35 \*, 7.29, 8. \*, 8.32, 9.32 \*, 10.32, 11.30, 12.32, 12.57 \*, 13.30, 14.08 \*, 14.40, 16.37, 17.30, 18.30, 19.40, 21.50 (od pand. do čet. an ob praznikih), 22.40

\* Čez tiedan

## Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad ..... 7081  
Bolnica Videm ..... 5521  
Policija - Prva pomoč .... 113  
Komisarjat Čedad ..... 731142  
Karabinierji ..... 112  
Ufficio del lavoro ..... 731451  
INPS Čedad ..... 700961  
URES - INAC ..... 730153  
ENEL ..... 167-845097  
ACI Čedad ..... 731987  
Ronke Letališče ..... 0481-773224  
Muzej Čedad ..... 700700  
Čedajska knjižnica ..... 732444  
Dvojezična šola ..... 727490  
K.D. Ivan Trinko ..... 731386  
Zveza slov. izseljencev ..... 732231

## Obcine

Dreka ..... 721021  
Grmek ..... 725006  
Srednje ..... 724094  
Sv. Lenart ..... 723028  
Speter ..... 727272  
Sovodnje ..... 714007  
Podbonesec ..... 726017  
Tavorjana ..... 712028  
Prapotno ..... 713003  
Tipana ..... 788020  
Bardo ..... 787032  
Rezija ..... 0433-53001/2  
Gorska skupnost ..... 727281

## Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 3. DO 9. VOŠTA

Sauodnja tel. 714206

OD 1. DO 7. VOŠTA

Čedad (Minisini) tel. 731175

## Zaparte za počitnice/Chiuse per ferie

Podbonesac: do 9. vošta

Čedad (Fornasaro): do 13. vošta

Ob nediejah in praznikih so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## novi matajur

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek in tisk  
PENTA GRAPH srl  
Videm / Udine



Vclanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Narocnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 50.000 lir  
Postni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sežana  
Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sežana  
Stev. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGLASJE: 1 modulo 20 mm x 1 col  
Komericalni L. 25.000 + IVA 19%